

IN this issue

Translation of Model
Auxiliary verbs

Hanady Haitham

Page 1-10

Assessing The Translations
of English news Items
Into Arabic

Nabeel K.mahmod

11 - 26

My Recollections of Watiq
AL-Dynee

By: Mohammed
AL- Najjar

28 - 30

Etude des Relations entre
hommes

Dr: Thakaa-Muttib
Hussein

31 - 52

دراسة المفردات الدالة على
مفهوم الحقوق في اللغة السورية

د . سامر اكرم حسين

٥٣ / ٧٠

Le Probleme Du narrateur
dans la Jalousie
de Robbe-Grillet

Pay:Dr . Hassan
Sarhan Jassim

٧١ / ٨٤

Iraqi Translators' Associations: Outlines

- Established in Baghdad, 1970.
- Member of the Supreme Council of Scientific Societies, Ministry of Higher Education and Scientific Research, Iraq.
- Affiliated to the International Federation of Translators (FIT), 1990 during the XII FIT World Congress held in ex-Yugoslavia being the first active permanent FIT member in the Arab world.
- It organized its first Scientific Congress in Baghdad, 1987, the second, 1988 and the third in Dec. 2006.
- It published its first journal in the field of translation, (Al-Mutarjim 'The Translator'), 1987. In 2001, the 1st and 2nd issues of its quarterly "Translation and Linguistics" were published. The 3rd issue appeared in 2007.
- The society held the 1st honorific celebration for the pioneer Iraqi translators in 2009.
- It organized 17 specialist modules in translation in addition to developmental modules for those interested in foreign languages learning. The 18th module will be held on Dec. 2010.
- It held the society's 1st cultural season in autumn, 1989, the 2nd in spring, 1990, the 3rd in autumn, 1991, the 4th in autumn, 2009. It prepares for its 5th season in autumn 2010.
- The numbers of the full active members of the Association who translate to the World live languages and vice versus amounts to almost 15.100.

Editorial

Your Society, Iraqi Translators' Society, and its new Executive Board, has been keen to exert efforts so as to present our colleague translators with whatever new and useful, to smooth their way and to overcome obstacles and difficulties that face them as they try to carry their mission, to provide their services towards the better.

In order to emphasize the academic and cultural identity of the Society, in addition to its professional, social and service identity, the Executive Board has exerted large efforts to set a certain mechanism to hold a biweekly series of lectures. Each lecture hosts a faculty or a well-known figure who has a wide expertise in translation, in general, whether written translation or interpretation, scientific, or literal, or legal, or translation. Those great efforts have achieved a noticeable success during the past eighteen months. We hope to develop this lectures series more and more in the future.

The Executive Board, on the other hand, again on the academic identity of the Society, has exerted eminent efforts to re-issue the Society Journal, "Linguistics and Translation" to meet the needs of translation teaching staff and the researchers and to serve them. The efforts exerted in this field have succeeded to obtain an International Number which grants the Journal the characteristic of being a "Refereed Journal", i.e., the researches which will be published at shall allow their writers for academic promotion. A consultant committee and a referee for the Journal have also been formed by the Society to admit or refuse the researches presented to the Journal for publication. Thus, "Linguistics and Translation" has met the "Academic Refereed Journal" requirements which qualify it to serve faculties, researchers and translators who would like to publish their researches at it for academic promotion purpose or for the mere academic publishing, or even for the purpose of spreading the translation culture.

The Executive Board of the Society, with glory and triumph, presents you with the new issue of the "Linguistics and Translation" in its new form hoping that you may contribute to this new born Journal and providing it with your researches and studies. The Editorial Board also hops that you may provide it with your opinions and suggestions which aim at developing this Journal and elevating its level in order to present the best services for the faculties and researchers. We hope that you are may cooperate and support this Journal, as well as the other activities of the society, whatever enhance the Society prestige, serves people and contributes to our country and our people re-build.

Editor-in-Chief

Translation of Modal Auxiliary Verbs

Hanady Haitham

College of Languages

Abstract

English modal auxiliary verbs are used for expressing a wide variety of communicative functions in almost everyday simple conversation. The present study is concerned with translating these verbs into Arabic in spoken language. The process is problematic since the mentioned verbs have no precisely determined equivalents in Arabic, in addition to the lack of one single, unchanged meaning for each of them.

The variety of meanings expressed by English modals is realized lexically by verbal or non-verbal items which can convey the intended meanings, and grammatically by devices which carry the same meanings.

Hence, the present research is concerned with applying a translation assessment model to some modal sentences translated by 6 Arabic-speaking professional translators. The model adopted in this research has been designed to find out the adequacy of the translations of the English modals into Arabic.

1. Communicative Vs. Semantic Translation

Communicative translation attempts to produce on its readers an effect as close as possible to that obtained on the readers of the original. Semantic translation attempts to render, as closely as the semantic and syntactic structures of the second language allows, the exact contextual meaning of the original (Newmark, 1988: 39).

Newmark (1988: 63) indicates that semantic translation differs from literal translation in that the former ‘respects context’, interprets and even explains (metaphors for instance). (Cited in Munday, 2001, 44)

There are many differences between the two types. Communicative emphasizes the ‘force’ rather than the content of the message. Semantic translation follows the ‘content’ of the message.

The other differences can be clearly summed up as Newmark states:

The transition of semantic translation normally reduces the unit of translation, and brings the text closer to the figurative and formal elements of the original, including where possible its sound effect. Therefore the text becomes more idiosyncratic and ‘sensitive’. Length of sentences, however long or short, position

and integrity of clauses, word-position for emphasis, are preserved, unless the divergence between the relevant norms of the source and target languages (which also have to be considered, although the individual writer's style finally prevails) is extensive (Newmark, 1988: 44).

In brief, semantic translation tends to be more complex, more awkward, more detailed, more concentrated and tends to be over translation. Whereas communicative translation normally makes the texts smoother, lighter, more idiomatic and easier to read (*ibid*).

In a mainly informative text, the section containing recommendations, instructions, value judgments, etc. may be translated more communicatively than the descriptive passages. Where language is used to accompany action or as its symbol (speech acts), it is treated communicatively, whilst definitions, explanations, etc. are semantic. (*Ibid*: 46)

The criterion for evaluation of the semantic translation is the accuracy of reproduction of the significance of source text, whereas the criterion of the communicative translation is the accuracy of communication of a source text message in a target text (Munday, 2001:44).

Having examined Newmark's translation theory of Communicative versus Semantic translation, the model for assessment has been proposed and can be shown as follows:

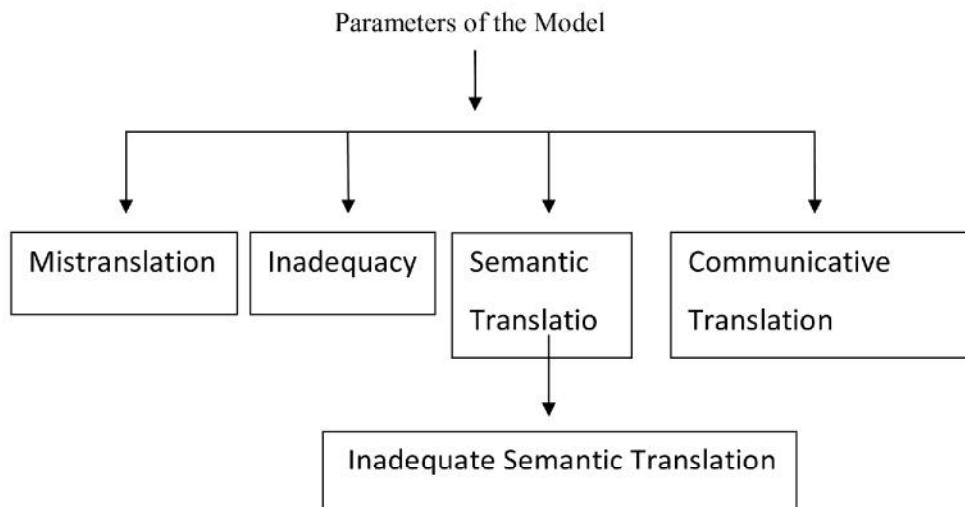


Figure (2.1) A Model Adapted from Newmark for Assessing the Translations of English Modals into Arabic

2. Assessment of the Translation of English Modals based on the Proposed Model:

In order to assess the renditions of English modals into Arabic, the translations of the central English modals in selected utterances will be analyzed and evaluated depending on the adopted model.

Muslat (2004: 40) believes that several translations for just one text enable the critic to make a perfect comparison between the available texts and to take a better decision and more objective judgment.

Accordingly, some modal sentences have been selected and six translations produced by Arabic-speaking professional translators have been consulted. These translated sentences will be compared and assessed as follows:

1- Can I use your pen?

- | | |
|----------------------------|----|
| هل بمقدوري استخدام قلمك؟ | -1 |
| أبسطأعطي استخدام قلمك؟ | -2 |
| هل يمكنني استخدام قلمك؟ | -3 |
| هلا سمحت لي باستخدام قلمك؟ | -4 |
| هل يمكنني استخدام قلمك؟ | -5 |
| أيمكنني استعمال قلمك؟ | -6 |

One of the prominent senses of *can* is that of permission, which is informal. The translation of *can* in this sense, i.e. the sense of permission to do something, is not necessarily translated literally.

All the translations surveyed above, except the 4th, are semantic translations. They are translated by the Arabic verbs هل بمقدوري أبسطأعطي، هل يمكنني، أيمكنني which are used to express ability. In fact, *can* is not used here to ask about ability; it is obvious that one does not ask himself about his own ability to do something, he is the only person who knows whether he is able or not. Instead, *can* is used with the pronoun *I* to ask for permission. Since the Arabic lexical verbs يأذن ويسمح along with the interrogative particles لـ and هلـ are used in this respect and that “the particle لـ attached to an appropriate personal pronoun is used to express permission” (Aziz 1989: 85), *Can I* is

أتسمح لي...؟ هل تسمح لي؟ أتاذن لي...؟ هل لي
؟...؟
ان.

The 4th translation هلا سمحت لي is communicative. Its translator was the only one who made use of the Arabic verb يسمح with the particle هلا which is used to urge the addressee to response positively.

2- I could swim when I was 5 years old.

- .1. كان بمقدوري السباحة عندما كنت في الخامسة من العمر.
- .2. كان بمقدوري السباحة عندما كان عمري 5 سنوات.
- .3. تمكنت من السباحة حين كان عمري خمس سنوات.
- .4. كان بمقدوري ان أصبح عندما كنت في الخامسة من عمري.
- .5. أستطيع السباحة منذ كان عمري خمس سنوات.
- .6. كنت استطيع السباحة بعمر الخامسة.

Could is used to express ability in the past. The translation of *could* in this sense cannot be by the same lexical verbs used to translate *can* such as يقدر، يستطيع with or without the addition of كان. Below is the explanation:

The 5th translation أستطيع السباحة منذ كان عمري خمس سنوات is inadequate. *Could* is translated by the imperfect form which reflected that the ability in question is still there, which may be not the case here.

The 1st, 2nd, 4th and the last translations presented above are semantic and inadequate. ‘I could swim’ is translated as كان بمقدوري السباحة، كان بمقدوري أن أصبح، كنت أستطيع السباحة the above translations referred that the speaker had the ability or the possibility to swim in the past, but he might not have done so in reality.

The 3rd translation is semantic and inadequate. ‘I could swim’ is translated as تمكنت من السباحة which demonstrated that the action of swimming might have occurred once in the past ;or that swimming is a particular action and the speaker managed to do it.

Then, to avoid the inadequacy referred to above, the Arabic verb يجيد with the addition of كان is adequate. The proposed communicative translation is:

كنت أجيد السباحة عندما كنت في الخامسة من عمري.

3- You may leave early today.

- .1. بمقدورك المغادرة مبكراً اليوم.
- .2. يمكنك أن تغادر مبكراً اليوم.
- .3. يمكنك المغادرة مبكراً اليوم.
- .4. يجوز لك أن تغادر مبكراً هذا اليوم.
- .5. يمكنك ان تغادر مبكراً هذا اليوم.
- .6. بسعك الانصراف مبكراً هذا اليوم.

Another common sense of *may* is that of permission. According to Leech (1971: 68), *may* replaces *can* in formal English, which is often considered less polite and less correct than *may*. Moreover, *may* is more natural in conversation. The translation of *you may* in this sense is by the particle ل attached to an appropriate personal pronoun such as **لك...**, **لهم**.

The 1st, 2nd & 5th are semantic translations. *You may* is rendered as **بمقدورك، يمكنك** The 4th is inadequate as *may* is rendered by the Arabic verb **يجوز** which is used in translating legal texts and not in translating simple conversational ones.

The last **بوسعك الانصراف مبكراً هذا اليوم** is communicative.

4- He may have gone.

- .1. ربما يكون قد غادر.
- .2. ربما ذهب.
- .3. ربما غادر.
- .4. من المحتمل أن يكون قد غادر.
- .5. من الممكن أن يكون قد غادر.
- .6. لعله قد مضى.

May and *might* are used with the present perfect for referring to the possibility that certain action was completed in the past with relevance to the present moment of speaking. However, it should be taken into consideration that *might* expresses less possibility than *may* does. Since this slight difference cannot be shown in translating them into Arabic, both *may* and *might* are rendered similarly into Arabic in this sense.

The 1st, 4th & 5th are semantic. The 2nd & 3rd are inadequate as they don't show relevance to the present.

Consequently, the last is communicative with the existence of the particle **قد** which rendered the relevance to the present explicitly.

5- John might have completed the report by now.

1. قد يكون جون انتهى من كتابة التقرير الان.
2. ربما انهى جون كتابة التقرير الان.
3. قد يكون جون اكمل التقرير في هذه اللحظة.
4. من المحتمل ان يكون جون قد اكمل التقرير الان.
5. قد يكون جون اكمل التقرير الان.
6. لعل جون قد اكمل التقرير الان.

As for the use of *might* in the above sentence, the 1st, 3rd, 4th & 5th are semantic. The 2nd and the last are communicative.

6- Let's meet at the theatre, shall we?

- 1- دعنا نلتقي في المسرح، هل ستفعل ذلك؟
- 2- دعنا نلتقي عند المسرح، أيمكننا ذلك؟
- 3- نلتقي عند المسرح.
- 4- دعنا نلتقي عند المسرح، أليس كذلك؟
- 5- دعنا نلتقي عند المسرح، أيمكن ذلك؟
- 6- نلتقي في المسرح، أتفقنا؟

Shall in interrogative sentences also expresses suggestions, the speaker waits for the hearer to know the response; in other words, to receive his opinion. So, *shall we* is paraphrased as “What is your opinion?” or “Do you agree?” (المناع والمناع 2008:65)

The 1st is semantic and inadequate as it refers to future. The 5th is inadequate as well; these translations show that the speaker is asking about the action itself; whether it will be done or not, whilst the real meaning is that the speaker is asking about the hearer’s opinion to do the action. The 2nd translation and the 3rd are mistranslated as they seem to ask about the ability or the possibility.

The 3rd translation is inadequate; it does show the meaning in question. The last one أتفقنا؟ is communicative.

7- You shouldn't do that.

1. ما كان يبيغي لك فعل ذلك.
2. عليك ان لا تفعل هذا.
3. لاينبغي عليك فعل ذلك.
4. مكان يجب عليك ان تفعل ذلك.
5. مكان عليك القيام بذلك.
6. عليك ان لا تفعل ذلك.

The negative of *should*, i.e. *shouldn't*, means that it is not good to do a certain action or it is the wrong thing to be done, but there is still a choice. It is used in this sense to give advice or to give suggestion.

ما كان يجب ٤ ما كان ينبغي & the 5th مistranslated; they show that the hearer is blamed for doing something in the past. If the meaning was so, then, the sentence would be “You shouldn’t have done that”

The 3rd translation is semantic. The 2nd & 6th are mistranslated; it shows that it is obligatory not to do that, whereas, it is not obligatory to do that.

In order to show communicatively that the action is undesirable the translation below is suggested:

لا يجدر بك فعل ذلك.

8- Will you send me the bill, please?

- .1 هلا ترسل لي الفاتورة، رجاء؟
- .2 هلا ترسل لي القائمة، لطفاً.
- .3 هلا أرسلت لي الفاتورة رجاء؟
- .4 هلا أرسلت لي الفاتورة من فضلك؟
- .5 أتعذرني بأن ترسل لي الفاتورة؟
- .6 هلا أرسلت لي القائمة رجاء؟

Will is used for politeness with the second person to make requests. According to Leech (1971: 78), although it is a politer substitute for an imperative, but there are even politer ways of making a request, so, *Will you...?* Tends to sound peremptory unless toned down by further markers of politeness, including the hypothetical past tense ‘would’: *Will you please...? Would you kindly...?*

To translate *will you... please?* The particle ﻻ which is used in polite requests to urge the addressee to response positively is appropriate. In conformity with the aforementioned, all the translations presented above, excluding the 5th, are communicative.

Will here is not used to give promises as shown in the 5th translation. Therefore, it is mistranslated as it does not give the meaning of the original.

As referred to above, *would* is also used to make requests politely. But, it is considered more polite. However, it is still translated as same as *will* translated when accompanied by further markers of politeness and as shown in the following example:

9- Would you please wait for me?

- | | |
|----|-----------------------|
| .1 | هلا انتظرتني قليلا؟ |
| .2 | هلا تنتظرنى؟ |
| .3 | هلا انتظرتني رجاء؟ |
| .4 | هلا انتظرتني من فضلك؟ |
| .5 | أرجو أن تنتظرنى. |
| .6 | هلا انتظرتني رجاء؟ |

The 1st and the 2nd need further markers of politeness to go in line with the original effect so that to be fully communicative. The 3rd, 4th, 6th as well as the 5th are communicative.

10- You mustn't go.

- | | |
|----|---|
| .1 | لابنغي لك الذهاب. |
| .2 | لايستوجب عليك الذهاب. |
| .3 | ينبغي عليك ان لا تغادر. ينبعي ان لا تذهب. |
| .4 | امتعك من الذهاب. |
| .5 | انك لست ملزمما بالذهاب. |

Mustn't is used to express prohibition. The most important point that should be taken into consideration in its translation is the fact that it does not cancel the obligation; it implies that the addressee has no choice and he is obliged not to do the action in question.

In view of that, the 1st, 2nd& 6th are mistranslated. They manifest that it is not obligatory for the addressee to go; whereas, it is obligatory for him not to go. The 3rd & 4th, are semantic, whilst the 5th is communicative.

3. Conclusions

1. The variety of meanings that are grammaticalized in English by modals can be lexicalized or grammaticalized in Arabic. However, lexicalization is more recurrent than grammaticalization in this regard.
2. The slight differences in the same meaning that two auxiliary verbs carry may not appear in translation. i.e. two English sentences including two different modals may be translated the same into Arabic. The differences are due to the fact that each language has its own way and style in conveying meanings.
3. *Can* and *could* are used to express possibility with the distinction that *could* is more hesitant and tentative. This cannot be reflected in translating them into Arabic; the latter does not have such a distinction in expressing possibility.
4. When the modal auxiliary verb *must* is used to refer to logical deduction, its negative form is not the negated form of itself, i.e. *mustn't*. Where *mustn't* is used to express prohibition and not negative deduction. To express the latter, the negated form of another modal is used, i.e. *cannot*. Thus, one should not translate *mustn't* regarding it the negative of *must* in deduction sense. This should be carefully considered in translation to avoid overlapping.
5. As stated in (9), *mustn't* is used to express prohibition. So, it is not even the negative form of *must* in obligation. On the contrary, *mustn't* does not cancel the obligation; it implies that the addressee has no choice and he is obliged not to do the action in question. This was concluded to be a pitfall for the translators and should be avoided. Otherwise, the meaning will be rendered oppositely.
6. As mentioned in (11), *mustn't* does not cancel the obligation. But in order to express that, *had to* in negative, i.e. ‘don't had to’ is used. This use is rare; obligations are not usually laid in the past, particularly in negative.
7. *Mustn't* and *shouldn't* do not refer to the same meaning; *mustn't* refers to prohibition while *shouldn't* refers to inadvisability. This deference in meaning should be taken into consideration cautiously and not to translate them similarly.
8. Some translators did not distinguish between ‘*shouldn't*’ and *shouldn't have + p.p.* and translate them similarly, which causes a tremendous pitfall in their translation.
9. *Would* which is used as a marker of politeness has sometimes no equivalent in Arabic. Consequently, it does appear in the target text at all.
10. Communicative translation proves to be more adequate in translating English modals than semantic translation.

BIBLIOGRAPHY

- Al-Ghazalli, F. M. (2006). *The Study of the Translation of Quranic Indefiniteness into English*. Unpublished Ph. D Dissertation, Al-Mustansiriya University.
- Aziz, Y. Y. (1989). *A Contrastive Grammar of English and Arabic*. Mosul: Mosul University Press.
- Ghazala, H. (2006). *Translation as Problems and Solutions: A Coursebook for University Students and Trainee Translators*. 7th ed. Beirut: Dar wa Maktabat Al-Hilal.
- Khalil, Aziz M. (2010). *A Contrastive Grammar of English & Arabic*. 2nd ed. Jordan: Jordan Book Center.
- Leech, G.N. (1971). *Meaning and the English Verb*. 1st ed. London: Pearson Education Limited.
- Munday, J. (2001). *Introduction Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge.
- Muslat, A. M. (2004). *Objective Translation Criticism: Criteria and Application*. Unpublished Ph. D Dissertation, Al-Mustansiriya University.
- Newmark, P. (1982). *Approaches to Translation*. New York: Prentice Hall International UK Ltd.
- _____. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International UK Ltd

المصادر العربية

لمناع، فيصل و المناع، احمد. (2008). الترجمة: تاريخها.. نظرياتها.. تطبيقاتها. لندن: كتب السياس

Assessing the Translations of English News Items into Arabic

Nabeel K. Mahmood

College of Languages

1. Introduction

News translation is a topic that has hardly been tackled in translation studies. Approaches to news translation are rare. The principal aim of news translation is the fast transmission of information in a clear way so that it can be communicated effectively to the readers. Journalistic factors related to time, space and genre are considered as very important as the linguistic and cultural aspects involved in the process of interlingual transfer (Bielsa and Bassnett, 2009: 62- 63).

Translation within global news has received little attention. Nevertheless, it represents a common practice carried out by newspapers in different countries. News translation reaches a very large number of readers. Certainly, this number is larger than that of translation for literature or theatre. The translated news stories contribute to the shaping of the readers' opinions and influence the way they perceive the world around them (Bani, 2006: 35).

2. News Translation

News translation can be considered with respect to two different sets of concerns. The first of these is the question of the relationship between two texts; the second is the nature of the process within which the translation is undertaken. The first is not-if taken in isolation from the second-very different from translation considered in other contexts: the relationship is influenced by a range of factors, which include the translator's understanding of the context and purpose of the original. The second takes as its focus the nature of organizations involved in news gathering and dissemination and is concerned primarily with who undertakes the translation, in what context, for what purpose. The first is concerned primarily with news output, that is, news is considered as a series of statements about the world; the second is concerned with the process within which that output is produced. The two may also be considered in combination, particularly in order to investigate the extent to which the process has an influence on the relationship between the two texts (Palmer, 2009: 186).

In translating news, translators should rewrite texts to make them suitable for their new context according to the rules and practices of the medium in which they work. On the other hand, the process of news translation is not different from that of

editing, through which news reports are checked, corrected, modified, polished up and prepared for publication (Bielsa and Bassnett, 2009: 63).

Stetting (1989: 371 cited in Bielsa and Bassnett, 2009: 63) proposes the concept of transediting as a new term for coping with the grey area between editing and translating. Stetting (*ibid*) points out that transediting is widely practiced in certain types of translation to better suit the needs of the receivers: e.g. film and TV translation, TV interviews, written journalism and company and institutional brochures. This means that a certain amount of editing is considered part of the work of the translator. Translators sometimes make changes in the text at various levels in order to improve the text and make it suitable to the intended readers.

According to Bielsa and Bassnett (2009: 64), the ST may be subject to frequent modifications during the process of translation. These modifications explain the type of textual intervention required from the news translator:

1. Change of title and lead: titles and leads (informative subtitles) are often substituted for new ones so as to better suit the needs of the target reader or the requirements of the target publications.
2. Elimination of unnecessary information: information can become redundant either because it is already known by the target readers or because it becomes too detailed and specific for a reader who is geographically and culturally removed from the reality described.
3. Addition of important background information: when the target text is directed to different readers, it becomes necessary to add background information that will not necessarily be known in the new context.
4. Change in the order of paragraphs: the relevance of the information in a new context and the style of the publication might make it necessary to alter the order of paragraphs.
5. Summarizing information: this method is often used to fit the source text into the space available and to reduce lengthy paragraphs which are no longer fully relevant to the target readers.

These modifications are usually justified by the two related criteria of news relevance and background knowledge of the target reader. The effect of this kind of intervention on the ST is to make its translated version more like an original, specially suited to the needs of the publication in which it appears and the readers to which it is targeted. The outcome of the process of news translation is the creation of a new

text, destined to function as 'news' for a different public according to the textual conventions of another language (Bielsa and Bassnett, 2009: 64).

Another point can be added, that is, a necessary versatility of news translation, which enables news translators to work on an immense variety of topics. The

connection between these diverse subjects is the journalistic medium itself and the norms of genre and style to which all those working in the field are subjected (Bielsa and Bassnett, 2009: 63).

2.1 Characteristics of News Translators

Bielsa and Bassnett (*ibid*) points out some major features which specially characterize news translators and distinguish them from other types of translators. These features are the following:

1. Transmitting information is the main aim of news translators.
2. A clear and direct language needs to be used in news translation because news translators are translating for a mass audience.
3. News translators translate for a specific geographical, temporal and cultural context. The task of news translators will depend on the medium in which they work.
4. News translators are subject to important limitations of time and space.
5. News translators are usually 'back translators' and proofreaders.

According to Bani (2006: 37), it is important to note that news translation is characterized by the imperative of quickness, which means two things:

1. Speed in the process of translation: news translators must complete the translation within a limited time; as far as dailies are concerned it is usually a matter of a few hours, but deadlines are tight also for weekly and monthly publications.
2. Speed in translation exploitation: reading newspapers is, in most cases, a quick and light activity, as opposed to the reading of other genres.

The speed factor, that troubles any translator and translation in the real world, plays an important role in press translation. The issue of speed in press translation is connected with the issue of readability: the reader of a newspaper reads it quickly, getting directly the content of the news item. A newspaper is not meant to be re-read several times, but should be comprehended directly (Bani, 2006: 37). Therefore, the translator must ensure that the expressions he used in

his translation is clear and easily to be understood by the readers of the newspaper.

2.2 The Invisibility of Journalistic Translator

Reflecting once more on the issue of the translator's invisibility in the specific context of news production can offer an approximation to the role played by translation in the journalistic field as well as an indication of what distinguishes news translations from other types of translation (*ibid*: 92).

A translated text is considered acceptable by the readers when it is read fluently and when removing any linguistic or stylistic peculiarities in order to make it seem transparent. This gives the intention or essential meaning of the foreign text (Venuti, 1995: 1). The more fluent the translation, the more invisible the translator and probably, the more visible the writer or meaning of the ST (*ibid*: 2).

Translation invisibility is questioned by some editors who referred to certain forms of interventions by news translators. Translation involves direct transformation of information to a new public in a new context. This information needs to be oriented to the new public in order to make it attractive to them. This intervention does not mean that the translator adds or removes data, but he intervenes in the orientation of prioritization (Bielsa and Bassnett, 2009: 93).

This kind of intervention is concerned with three principal tasks that are supposed to be part of the process of translation. The first task is the selection and synthesis through which only that information which is considered to be relevant is rendered into the target language. The second task is the prioritization of information through which the ST is adapted to the needs of the new audience. The third task is changing the news angles and nuances when the news informative context justifies this change. The possibility of changing news angles in order to make them suitable to the needs and expectations of the target audience pushes the notion of equivalence to its limits. Therefore, versions of global news events can function differently in very diverse local contexts (Bielsa and Bassnett, 2009: 93). Here, the notion of equivalence is limited to the fulfillment of the needs of the readers of the news stories.

2.3 Monitoring and Management in News Translation

The concepts of monitoring and management were presented by Beaugrande and Dressler (1981). It must be mentioned here that very little information is known about these notions (Shunnaq, 1992: 36).

If the text writer manipulates the elements of the text in an attempt to guide the situation toward a favorable goal it can be said that the situation is being managed. If the writer reacts to the situation by just

describing or narrating the available evidence without any mediation by him, it can be said that the situation is being monitored (*ibid*).

Therefore, if the translator of news texts is unaware of the text type, it might be difficult for him to realize whether the text writer is monitoring or managing the situation. Thus, this may result in an inappropriate translation (*ibid*).

Situation monitoring can be achieved when the dominant function of the text is to provide a reasonably unmediated account of the situation. Situation managing takes place when the dominant function of the text is to guide the situation in a manner favourable to the text writer's purposes (Beaugrande and Dressler, 1981: 162 cited in Hatim and Mason, 1997: 129, 130).

These two concepts of monitoring and management can be used by the journalistic translator to express his ideology in the text. He can manage the text in order to achieve certain ideological goals by hiding some information or changing some semantic aspects of the text. By managing the text, the translator will be subjective when he transmits the message from the ST into the TT. Monitoring the text can be related to the objectivity of the translator. The translator will be objective when he renders the message of the ST into the TT by just describing the facts without any mediation.

3. The Application of the Model of Assessment

This section is devoted to the assessment of the translations of selected English news items into Arabic. Reiss's model involves three stages: the analysis of the ST, comparison between the ST and the TT, and a statement of evaluation (Lauscher, 2000: 152).

In the informative text, the critic must first be sure that the referential meaning is completely transferred to the TT. Therefore, the linguistic form of the translation must be adapted to the needs of the TT. This means that the translations of news texts must be oriented to the usage of the TL (Reiss, 2000: 30).

The critic must also take into consideration the thoroughness of the orientation of the news texts toward the TL norms. The reader of a news text needs to have it presented in a familiar linguistic form because in this type of texts the informational content is the most important (*ibid*: 31).

The model that was presented by Reiss (2000) will be adopted in the process of assessment. The model will take the following steps:

1. Analyzing the ST and the TT on the lexical, semantic and stylistic levels.
2. Comparison of the ST and the TT.

Assessing the translations of news items on these levels to see whether the translator has rendered the ST units into their equivalents in the TT or not.

When the translations of the news items are inadequate, suggested translations will be given in order to achieve optimal lexical, semantic and stylistic equivalence in the TL.

The model will be applied to selected news texts that were translated by the Al-Sabah Newspaper. The headlines will be excluded from the process of evaluation since these headlines were not written by the translators but by the editors of the news stories.

3.1 Lexical Level

ST No 1, Par. No 2

"Vice Adm. James A. Winnefeld Jr., director for strategic plans and policy for the Joint Chiefs of Staff, said during a testimony before the House Armed Services Committee."

TT No 1, Par. No 2

"هذا الكلام نقلته صحيفة واشنطن بوست عن تصريحات لنائب الأدميرال الأمريكي جيمس وينفيلد، مدير إدارة الخطط والسياسة الاستراتيجية التابعة لهيئة الأركان المشتركة لوزارة الدفاع الأمريكية، أثناء إدلائه بشهادته أمام لجنة القوات المسلحة التابعة للكونغرس."

The translator inaccurately rendered the lexical items "The House" into الكونغرس. The lexical items "The House" actually refers to the lower house of the US Congress which is the US House of Representatives. Therefore, the accurate translation of these lexical items will be as follows:

"لجنة القوات المسلحة في مجلس النواب الأمريكي."

ST No 1, Par. No 4

"Lawmakers asked whether Gen. Ray Odierno, the top U.S. commander in Iraq, would be forced to stick to the current timetable for reducing the number of U.S. troops there to 50,000 by the end of August, regardless of a delay in the elections."

TT No 1, Par. No 4

"إن النواب الأميركيان تسائلوا إن كان الجنرال أوديرنون C قائد القوات الأمريكية في العراق، سيكون ملزماً بالتقيد بجدول المواجهات الحالي لتقليل أعداد القوات الأمريكية إلى 50 ألف ب نهاية اب القاسم بغض النظر عن التأجيل المحتمل للانتخابات."

The translator was inaccurate in rendering the lexical item "Lawmakers" into نواب. According to the Cambridge Advanced Learner's Dictionary (2008), the lexical item "lawmaker" means "someone, such as a politician, who is responsible for enacting and changing laws." Thus, the accurate lexical equivalent of the word is "مشرعون".

ST No 2, Par. No 2

"But nearly six years after the U.S.-led invasion of Iraq, the nation's long-term stability remains threatened by disagreements among its political brokers, the report says."

TT No 2, Par. No 2

"و يشير التقرير إلى أن الاستقرار البعيد الأمد في العراق لا يزال مهدداً بعد ما يقارب من ستة أعوام على دخول القوات الأمريكية بسبب الخلافات بين شركاء السلطة العراقيين."

The translator appropriately rendered the lexical items "power brokers" into "شركاء السلطة العراقيين." According to the American Heritage Dictionary of the English Language (1969), these lexical items refer to "the persons who exert strong political or economic influence, especially by virtue of the individuals and votes they control." However, the translator succeeded in covering this meaning in his translation. It is also clear that the translator inappropriately managed the translation of the lexical items "the U.S.-led invasion of Iraq". He rendered them into:

"دخول القوات الأمريكية."

Here, the translator removed the negative meaning of the lexical item "invasion" which, according to the Oxford Advanced Learner's Dictionary (2007), means "the act of an army entering another country by force in order to take control of it." The proposed translation will be as follows:

"الغزو الذي تقوده الولايات المتحدة الأمريكية"

ST No 2, Par. No 4

"By the end of November, it says, security incidents had reached their lowest weekly number since the U.S. military began systematically counting attacks on military targets and civilians in January 2004."

TT No 2, Par. No 3

"ونقول الصحيفة إن في نهاية شهر تشرين الثاني سجلت الحوادث الامنية أوطأ نسبة لها منذ أن بدأ الجيش الأمريكي بإحصاء عدد الهجمات التي حصلت على الأهداف العسكرية والمدنيين منذ كانون الثاني 2004".

The translator inadequately rendered the meaning of the lexical items "security incident had reached their lowest weekly number" into "سجلت الحوادث الامنية أوطأ نسبة لها". It is clear that the ST refers to the number of the incidents that happen per week, but it is noticed that the translator did not cover this meaning appropriately in his translation. Therefore, the translation of these lexical items will be as follows:

"ونقول الصحيفة انه في نهاية شهر تشرين الثاني كان عدد الحوادث الامنية الأسبوعية قد بلغ أدنى مستوياته منذ أن بدأ الجيش الأمريكي بإحصاء منظم لعدد الهجمات على الأهداف العسكرية والمدنيين في كانون الثاني عام 2004".

ST No 2, Par. No 9

"The Pentagon report acknowledges that political tensions remain and have continued to stall key pieces of legislation other than the recent U.S.-Iraqi security agreement, which set the term for America's military departure."

TT No 2, Par. No 6

"إن التقرير اعترف بأن التوترات السياسية تبقى السبب في تعثر إقرار تشريعات رئيسية مهمة، كما حدث في إقرار اتفاقية انسحاب القوات الأمريكية من العراق".

The translator inadequately managed the translation of the ST sentence by rendering the lexical items "The U.S.-Iraqi security agreement" into:

"اتفاقية انسحاب القوات الأمريكية"

This translation gives the impression that the agreement is only about the withdrawal of the U.S. forces from Iraq. In fact, the agreement includes many articles about the relations between Iraq and the United States. The withdrawal of the U.S forces from Iraq is only part of this agreement. Therefore, the proposed translation will be as follows:

"الاتفاقية الأمنية بين العراق و الولايات المتحدة التي تمهد لانسحاب القوات الأمريكية من العراق"

3.2 Semantic Level

3.2.1 Collocation

Hartman and Stock (1972: 41), defines collocation as two or more words, considered as individual lexical items, used in habitual association with one another in a given language, e.g. in English green collocates with grass, dark with night, etc. There are collocations for each individual word in a language. These collocations limit the meaningful usage of the word. The equivalent words between any two languages rarely, if ever, have the same range of collocations.

ST No 1, Par. No 2

"A more protracted drawdown of the 120,000 troops now in Iraq would not prevent President Obama from boosting the number of U.S. troops in Afghanistan, but it could increase stress on American ground forces."

TT No 1, Par. No 2

"إن انسحاباً مطولاً للقوات الأمريكية، التي يبلغ تعدادها 120 ألف جندي موجودين الآن في العراق، سوف لن يمنع الرئيس أوباما من تعزيز أعداد القوات الأمريكية في أفغانستان ولكن من الممكن أن يزيد من الضغوط على القوات البرية الأمريكية".

The translator inappropriately used the words "تعدادها" and "أعداد" with the words "القوات الأمريكية". According to Ibn Mandur (2003, Vol. 3: 346), the proper collocation is "عديد". Also in the journalistic register, the word "انسحاب" usually collocates with the words "طويل الأمد" and does not collocate with the word "مطولاً". Thus, the proposed translation will be as follows:

"إن انسحاباً طويلاً الأمد للقوات الأمريكية، التي يبلغ عددها 120 ألف جندي موجودين الآن في العراق، لن يمنع الرئيس أوباما من تعزيز عديد القوات الأمريكية في أفغانستان و لكن من الممكن أن يزيد الضغط على القوات البرية الأمريكية."

ST No 1, Par. No 4

"Lawmakers asked whether Gen. Ray Odierno, the top U.S. commander in Iraq, would be forced to stick to the current timetable for reducing the number of U.S. troops there to 50,000 by the end of August, regardless of a delay in the elections."

TT No 1, Par. No 4

"إن النواب الأمريكيان تسائلوا إن كان الجنرال اوديرينو، قائد القوات الأمريكية في العراق، سيكون ملزماً بالتقيد بجدول المواجه الحالي لـتقليص أعداد القوات الأمريكية إلى 50 ألف بـنهاية آب القاـدم بغض النظر عن التأجيل المحتمـل للانتخابات."

The translator inadequately used the word "تقليص" as an equivalent of the word "reducing". In journalistic register, the word "تقليص" collocates with the mass and not with numbers. According to Ibn Mandur (2003, Vol. 11: 671), the numbers usually collocate with the word "تقـيل". Thus, the proposed translation will be"

"تساءل مشرعون أمريكيـان إن كان الجنـرال اوـديـريـنو، القـائد الأـعـلـى لـلـقوـات الـأمـريـكـيـة فـي العـراـقـ، سيـكون مـلـزـماً بالـتقـيد بـجـدولـ المـوـاعـيدـ الـحـالـيـ لـتقـيلـ عـدـدـ الـقـوـاتـ الـأمـريـكـيـةـ فـيـ العـراـقـ إـلـىـ 50.000ـ بـنـهـاـيـةـ آـبـ الـقاـدـمـ بـغـضـنـهـ عنـ أيـ تـأـجـيلـ لـلـإـلـتـخـابـاتـ."

ST No 1, Par. No 4

"Odierno has said recently that security in Iraq, while improving, is still not enduring, and has sought to maintain a relatively high level of troops there for a period after the elections to help prevent any outbreak of political violence."

TT No 1, Par. No 4

"وكان اوـديـريـنو قدـ أـشـارـ مؤـخـراـ إـلـىـ إـنـ الـأـمـنـ فـيـ العـراـقـ رـغـمـ تـحـسـنـهـ لـإـيـالـ غـيرـ ثـابـتـ، وـ حـاـلـ اوـديـريـنوـ أـنـ يـعـملـ عـلـىـ بـقـاءـ أـعـدـادـ كـافـيـةـ مـنـ الـقـوـاتـ نـسـبـاـ فـيـ العـراـقـ إـلـىـ فـتـرـةـ مـاـ بـعـدـ الـإـلـتـخـابـاتـ لـلـمسـاـعـةـ فـيـ تـجـنبـ نـشـوبـ أيـ عـنـفـ سـيـاسـيـ."

The translator inadequately rendered the word "enduring" into "ثابت". In the journalistic register, the word "الأن" usually collocates with the word "مستتب". Also according to Ibn Mandur (2003, Vol. 1: 891), the word "شوب" usually collocates with the word "الحرب". In the journalistic register, the word "اندلاع" collocates with the words "عنف سياسي". Therefore, the proposed translation might be as follows:

"وقد قال اوديرنو مؤخراً إن الأمن في العراق رغم تحسنه لايزال غير مستتب، وقد سعى اوديرنو الى إبقاء مستوى مرتفع نسبياً من القوات في العراق إلى فترة ما بعد الانتخابات للمساعدة في تجنب اندلاع أعمال عنف سياسي."

ST No 2, Par. No 2

"But nearly six years after the U.S.-led invasion of Iraq, the nation's long-term stability remains threatened by disagreements among its political brokers, the report says."

TT No 2, Par. No 2

في العراق لايزال مهدداً بعد ما يقارب من ستة أعوام على دخول القوات الأمريكية بسبب الخلافات بين شركاء السلطة العراقيين".

The translator inappropriately rendered the words "long-term" into "بعيد الأمد". The word "بعيد" usually collocates with places and locations. The word "الأمد" usually collocates with the word "طويل". In the Holy Qur'an, Allah the Almighty says:

"أَلَمْ يَأْنَ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ تَخْشَعْ قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَّلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِ فَطَّالَ عَلَيْهِمُ الْأَمْدُ فَقَسَطَ قُلُوبُهُمْ وَكَثُرَ مِنْهُمْ فَساقُونَ"

(الحديد: 16)

Thus, the proposed translation will be "الاستقرار الطويل الأمد".

3.2.2 Synecdoche

The Oxford Advanced Learners Dictionary (2007) defines "synecdoche" as a word or phrase in which a part of something is used to represent a whole or a whole is used to represent a part of something as in the following example:

(34) Australia lost by two goals.

In the previous sentence, the word "Australia" is used to represent the Australian team.

ST No 1, Par. No 1

"U.S. commanders may have to slow the pace of the U.S. troop withdrawal from Iraq if Baghdad delays national elections scheduled for Jan. 16 or if other political instability develops, senior Pentagon officials said on Wednesday."

TT No 1, Par. No 1

"ربما سيتوجب على القادة العسكريين الأمريكيين أن يبطئوا من سرعة انسحاب قواتهم من العراق إذا ما حصل تأجيل للانتخابات الوطنية العامة المزمع إجراءها في 16 كانون الثاني القادم، أو إذا ما وقعت تطورات تدفع باتجاه عدم الاستقرار السياسي للبلد".

It is clear that the translator failed in rendering the agent "Baghdad" which refers to the legislative authority in Baghdad, that is, the Iraqi Council of Representatives. The proposed translation will be as follows:

"قال مسؤولون بارزون في وزارة الدفاع الأمريكية يوم الأربعاء انه ربما سيتوجب على القادة العسكريين الأمريكيان أن يبطئوا سرعة انسحاب القوات الأمريكية من العراق إذا اجل مجلس النواب العراقي الانتخابات الوطنية المزمع إجراءها في 16 كانون الثاني القادم أو إذا وقعت تطورات تدفع باتجاه الاضطراب السياسي للبلد".

3.3 Stylistic Level

3.3.1 Ellipsis

Most ellipsis whether within the complex sentences or across sentences is related to context. Words may be ellipted because they are somewhere in the context. There is also ellipsis in simple sentences where the missing words are recoverable from the context (Chalker, 1984: 269).

ST No 1, Par. No 7

"We will have contingency plans to adjust, if necessary. But right now, we're using all of our diplomatic and other leverage to try to make sure that the elections happen on time."

TT No 1, Par. No 6

"إذا تطلب الأمر، فسوف يتوجب علينا أن نتوافق على خطط طوارئ، ولكن في الوقت الراهن نحن نستخدم جميع الوسائل الدبلوماسية والمؤثرة في محاولة لتأمين إجراء الانتخابات في موعدها".

The translator was not clear in his translation because he did not explain about what the contingency plans will be. Depending on the context, we can notice that these plans will be about introducing amendments to the withdrawal plan of the U.S. forces. Thus, the proposed translation will be as follows:

"إذا تطلب الأمر، فسوف يتوجب علينا أن نتوافق على خطط طوارئ لتعديل خطة الانسحاب، ولكن في الوقت الراهن نحن نستخدم جميع الوسائل الدبلوماسية والمؤثرة في محاولة لتأمين إجراء الانتخابات في موعدها".

4. Conclusions

The main conclusions of the present work are illustrated in the following points:

1. News translation is oriented toward the TT readers. The linguistic form of the translation is adapted to the needs of the TT readers.
2. The translators sometimes inadequately managed the translations of some lexical items. Thus, they manipulated the meaning of these lexical items.

3. If the critic is unaware of the text type, it might be difficult for him to realize whether the translator is monitoring or managing the process of translation.
4. In translating metaphors and synecdoche, the explanation of the meaning of these expressions is the most successful strategy if the translator is not sure that the TT readers will grasp the literal translation of these expressions.
5. The translator can recover the ellipted lexical items from the context of the news story.
6. The main aim of news translation is the fast transmission of information in a clear way so that it can be communicated effectively to the readers.
7. Journalistic factors related to time, space and genre are very important as the linguistic and cultural factors which are involved in the process of interlingual transfer.
8. News translation is characterized by the imperative of quickness which means both the speed in the process of translation and the speed in the process of reading newspapers.
9. News translation takes as its focus the nature of the organizations involved in news gathering and dissemination and is concerned primarily with who performs the translation, in what context and for what purpose.
10. The process of news translation is not very different from that of editing through which news reports are checked, corrected, modified, polished up and prepared for publication. News texts may be subject to frequent modifications during the process of translation. These modifications explain the kind of textual intervention required from the news translator in order to orient his translation toward the TT readers.

BIBLIOGRAPHY

Bani, Sara. (2006). 'An Analysis of Press Translation Process', in Conway, K and Bassnett, S. (Eds.). *Translation in Global News*. Coventry: University of Warwick, pp. 35-46.

Beaugrande, R. and Dressler, W. (1981). *An Introduction to Text Linguistics*. London: Longman.

Bielsa, E. and Bassnett, S. (2009). *Translation in Global News*. London: Routledge.

Cambridge Advanced Learner's Dictionary. (2008). Cambridge: Cambridge University Press.

Chalker, Sylvia. (1984). *Current English Grammar*. London and Basingstoke: Macmillan Publishers Ltd.

Conway, K. and Bassnett, S. (Eds.) (2006). *Translation in Global News*. Coventry: University of Warwick.

Hartman, R. R. K. and Stork, F. C. (1972). *Dictionary of Language and Linguistics*. London: Applied Science Publishers LTD.

Hatim, B. and Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. London: Routledge.

Lauscher, S. (2000). 'Translation Quality Assessment: Where can Theory and Practice Meet? *The Translator*, vol. 6, No.2, pp.149-168.

Oxford Advanced Learner's Dictionary. (2005). Oxford: Oxford University Press.

Palmer, J. (2009). 'News Gathering and Dissemination', in Baker, M. and Saldanha, G. (eds.).*Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, pp. 186-188.

Reiss, K. (2000). *Translation Criticism. The Potentials and Limitations*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Shunnaq, Abdullah. (1992). *Monitoring and Managing in the Language of Broadcasting and Newspapers*. Irbid: Dar Al Amal.

Stetting, K. (1989). *Transediting-A New Term for Copying with the Grey Area Between Editing and Translating*. Copenhagen: University of Copenhagen.

The American Heritage Dictionary of the English Language (1969). Boston: Houghton Mifflin.

Venuti, Lawrence. (1995). *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

المصادر العربية

ابن منظور، محمد (2003). لسان العرب. بيروت: دار الكتب العلمية.

My Recollections of Wathiq Al-Dynee

By: Mohammed Al-Najjar

ملخص

هذه المقالة هي مجموعة من المواقف والذكريات عن أستاذي المرحوم واثق الدائني. لم أتق به سوى عدد محدود من المرات، لكن من كل مرة يمكن استقاء العبر والدروس والمواقف التي توضح عرقية هذا الأستاذ الجيد والمربى الفاضل. أرجو بهذه الصفحات أن أرد ولو جزءاً يسيراً من إفضاله عليّ، وأود تذكر المختصرمين وتعریف الأجيال الجديدة من المترجمين بهذا الصرح الشامخ من أعمدة جمعية المترجمين العراقيين. ليكون مثلاً يحتذى ومصدراً للإلهام في وفاته كما كان في حياته رحمة الله.

I have been thinking of writing a little account on my former professor, Mr. Wathiq Al-Dynee for some time, not because he needs it, but to let the new generations know what a genius he was. It seems that with the passage of time, and the advancement of new people to the forefront, the memories of those who passed away tend to fade and get washed-out. So I hope that this would come as a reminder for those of us who were lucky enough to have met him, and as a ray of light focused on one of the great pillars of the Iraqi Translators' Association so he would continue to shine and inspire us after his death, as he often did during his lifetime.

I would like to clarify from the beginning that I did not know him personally. Nor did I do any research about him. I am not writing to let you know when or where he was born and what he studied. I only am writing to let the reader know him as I knew him, and to talk on my interactions with him during the last few years of his life, and show him as the splendid professor and the great educator that he was.

The first time I met him was in 1995. I had not graduated from college at the time – I studied computer science – and my thirst to learn English paralleled, if not surpassed, my desire to learn about computers. But in those days, I had attended such an advanced level that it had been years since I have found a language course in Baghdad I can benefit from. Then I discovered that the Iraqi Translators' Association held translation courses. So I decided to enroll in one. I registered for a course and later found out that there was going to be two levels: A and B. A for the advanced students who were fluent in English, and B for those who still need to master the language before they can focus on sharpening their translation skills. There was going to be an interview to decide into which one each student would be enrolled.

It turned out that Mr. Al-Dynee was the interviewer. I came armed with all my arguments and past course certificates to contend that I should be in class A. When I tried to show them to him, however, he simply waved them aside and said I can follow in class A. And that was what happened.

The course started almost a week after that, and it was held in the College of Languages. I soon discovered that most of my class mates were graduates of English Language or English Literature major. One of them was already a translator and a

member of the ITA. But the surprising thing was the unorthodox way Mr. Al-Dynee started the course. He dedicated the first day asking us the toughest translation questions we have seen. He kept posing questions about how we would translate a certain sentence. And when someone answers, he would ask him/her why this translation was chosen and not something else. He kept asking follow up questions until nobody was able to answer him. We later realized that this was his way to let us understand no matter how good we think that we are, we can always learn more. Also he was showing us what we would learn by the time we finish the course.

I could never forget the first two basic principles he gave us about what it would take to be a good translator:

- 1- In order to be a good translator, one must be a good writer.
- 2- In order to be a good writer, one must be a good reader.

So we needed to read a lot until our writing improved, and eventually that would manifest itself when we translate.

He often gave us passages to translate that he authored on the spot. They were not something he memorized or quoted from a book. He had a wealth of knowledge and eloquence that enabled him to write just about anything as soon as an issue is raised.

I was so taken aback by the intensity of the course that during the first two lectures, I could not muster up the courage to offer an answer to any of the questions he posed. He noticed that and at the end of the second lecture he told me that if I found his lectures so overwhelming that I could not be able to participate in the discussions, then I may be needed to move to class B. That suggestion devastated me at the time. Now I realize that it was his way of stimulating me to rise to the challenge, because I doubled my efforts to be more active throughout the following lectures. And I ended up the second student in that class, which qualified me to obtain ITA membership.

One day he was very upset when he attended the lecture. Something had happened along the lines of a group test or some kind of job interview where translators were tested, and Mr. Al-Dynee was very disturbed by the results, as they showed how poorly educated the applicants were. His decision was that the solution starts from the base. All students and junior translators need their skills to be sharpened and refined. And that is what he made up his mind to make it his mission. I hope that current educators would continue this noble mission, as we need such a reform now more than any other time.

Unfortunately, Mr. Al-Dynee did not see us through to the end of the course. He had an eminent work deadline that demanded all his time – he was translating the Oxford Dictionary – so he stepped aside in the middle of the course. As a parting gift, he dedicated the last lecture for our questions. The ITA couldn't find a full time replacement for him on such a short notice, and had to replace him with two professors, who were very capable and smart, but they were not Wathiq Al-Dynee.

I tried to sign up for another course after that in the hope that he would lecture in that course. When I discovered that he was not available, I and many other

applicants decided not to register. I later found out that when Mr. Al-Dynee taught in a course, students lined up to take that course, and when he did not, interest in the course diminished greatly. The ITA acknowledged that. I remember they expressed in one of their newsletters at the time their gratitude to him as he added a “special flavor” to the courses that the ITA held.

A year or so after that, I was translating segments of a computer book, and I was very disconcerted by the lack of equivalent terminology in Arabic. I did not know what to do when I did not find the word I was trying to translate even in a specialized dictionary. So I gathered up my questions and wrote a letter to Mr. Al-Dynee, detailing the obstacles I faced and asked for his opinion about some of the things I did, and his advice about what I should do in other situations. I told him in my letter that I had been influenced by him more than any other professor who had taught me in my life. I wrote my phone number in the letter, which I dropped at the ITA headquarters so they would deliver it to him when they see him.

I was very glad a few days afterwards to receive a phone call from him. The very first thing he said was that he felt our struggle as junior translators and that we had his sympathy. He then outlined the method he taught us in his course on how to coin a new needed word. He also expressed his interest in the technology of machine translation, which was very new at the time with very little applications. We did not have Google Translate and other software available in the market back then. But he seemed to have a sense for its potential back when no one other than researchers would consider the matter seriously.

We had had a few phone conversations after that, but met only twice. One meeting was in the summer of 1998 at a seminar about Automatic Translation held at Bayt Alhikma. I noticed him sitting there and snatched the opportunity to sit beside him. There were very eminent officials present in that seminar, including a member of the cabinet. When the floor for discussions opened, as the researchers finished their speeches, those officials started calling for the need to start exploring the field of machine translation, as the years of sanctions left us far behind what was going on in other countries. When Mr. Al-Dynee heard that he leaned towards me and said bitterly, “They are calling for the need to start now, while I have published a comprehensive study ten years ago on a practical program detailing how to do it. And they are saying we need to start now!” The problem is that more than a decade later the officials these days are saying exactly what the officials back then were saying. And we are still waiting for the long awaited start to take place.

Last time I saw Mr. Al-Dynee was, amazingly enough, not in a language related setting. It was near the end of 1998. I was attending a parapsychology seminar at Al-Jadriya Equestrian Club, and was happily surprised to see him there. I did not get the chance to talk to him, but I listened to him talk like all the people who were present there. But he was not the lecturer at that seminar, nor was he even scheduled to talk. The topic for that day was Magic. The speaker gave his speech and then the floor for questions and comments opened. We were shocked to hear someone voice a very angry comment, attack magic and its study as blasphemy and cited a verse from

the Quran to prove his point. The lecturer was rendered speechless, and there was a very uncomfortable feeling among the audience. But what could anyone do or say?

It was then that the moderator of the seminar told us that Mr. Al-Dynee had something to say, and he proceeded to the front of the hall and sat behind the speaker's desk. He then went on and delivered an amazing speech in a calm and steady voice. I do not remember the speech word by word after more than a decade. But I remember how he started by saying that magic is a known branch of the paranormal phenomena and it is considered a science which is taught at prestigious universities in Britain to as high as a Ph.D. degree. Studying a scientific field does not automatically make one evil or blasphemous. You might study something to be able to avoid being victimized through its abuse, or to be able to help others. And that is beneficial to science and to society.

When Mr. Al-Dynee finished his speech, the whole auditorium clapped for him with vigor and gratitude. That is how amazing this man was. You could count on him to set things right not only in the field of language, but in other fields as well.

A few months after that I found an article on machine translation in a magazine. Knowing how this would interest him, I made a copy of it and called Mr. Al-Dynee so as to arrange how to deliver it to him. That is when I found out that he had passed away. It was a great loss for our scientific community and for the Iraqi Translators' Association. There are still many great people in the field of languages and translation, but I doubt that any of them would be as charismatic or influential.

I hope to have achieved in the past few pages the goal I decided to write for. I wish the reader could feel from the anecdotes I recited what a great man Mr. Al-Dynee was. I think he should always be remembered as the last time I saw him; the man who could save the day and a true source of inspiration.

Etude des relations entre hommes/femmes dans *Les Séquestrés d'Altona* de Jean-Paul Sartre

Dr.Thakaa Muttib Hussein

Département de français/ Faculté des langues

د. ذكاء متعب حسين
كلية اللغات / قسم اللغة الفرنسية

مستخلص البحث

دراسة العلاقات بين الرجال والنساء في مسرحية سجنا الطونا لجان بول سارتر

تعرف مسرحيات سارتر بدراما الحالة المغلقة وبالحوار الفعال بين قوتين متناقضتين. يعكس نتاج سارتر الأدبي تطوره فنياً وفكرياً إذ يصير مسرح المواقف السارترى أداة للتعبير عن مواقفه الوجودية في مسرحية سجنا الطونا. يتناول البحث دراسة العلاقات العائلية والعاطفية الاستثنائية بين الرجال والنساء في العائلة الواحدة حيث يطرح سارتر موضوع الحرية الشخصية كمسؤولية للطرفين على حد سواء. تميزت هذه المسرحية بموضوع عانها الدرامية التي ترتكز أولاً على حالة قريبة من المازق أو الورطة وثانياً على الجهد الذي يبذله المرء حسب رغبته في اختيار أسلوب حياته الذي يقوده إلى صراع العالم التقليدي القائم بين (المجتمع والعائلة). ونرى كيف إن ذلك الصراع يقع البطل رجالاً كان أم امرأة في مازق محابلاً محاصرته والإيقاع به وتشويشه وتشويهه وكيف إن الوسط الاجتماعي يخضعهم لتقويمات الآخرين وأحكامهم ويحصرهم في مكان لا مخرج له مما يولد بالضرورة صراعاً يؤدي إلى بوح وإقرار أو عجز وانهيار أو صمود و اختيار حر يمهد إلى شكل من أشكال الخلاص عبر تحرير الذات حتى ولو كان الخلاص بالانتحار. ويلمس القارئ في النهاية ملامح المسرح ذو الموقف الوجودي من خلال مناداة الكاتب والفيلسوف سارتر على حد سواء بمسألة حرية الذات وحرية الآخر عند شخصه حتى بين الأب وأبنائه والأخ وإخوانه وحتى أقاربه.

L'inégalité est en général une situation qui provoque un handicap ou un avantage pour des individus ou des groupes sociaux dans l'accès aux ressources économiques, sociales, politiques et culturelles. Cette inégalité apparaît plus nette dans la sphère domestique traditionnelle lorsqu'on suit l'évolution du rôle des femmes qui étaient, en général, considérées comme inférieures aux hommes, et se devaient de prendre soin de la maison en faisant la cuisine, les tâches ménagères, etc. Rares étaient celles qui exerçaient un emploi. Au XX^e siècle ou plutôt à la deuxième guerre mondiale, celle qui précède ou qui suit, était terrible et le fait nouveau est qu'elle s'exerce surtout sur les civils. En France, on cherche à donner la vision résistante de la France mais aussi dans l'historiographie de la Résistance, on dit qu'on a oublié beaucoup le rôle des étrangers et des femmes. Après avoir occupé des postes traditionnellement réservés aux hommes pendant la seconde guerre mondiale, les femmes allaient peu à peu réclamer. La constitution française de 1958, a pour but de

supprimer les inégalités entre hommes et femmes. Cette vision traditionnelle a évolué et l'on peut voir non plus que des femmes aux foyers mais également des hommes au foyer.

Le théâtre de Jean-Paul Sartre s'inscrit dans le cadre du théâtre moderne qui enregistre la vie quotidienne de son temps et surtout de la période de la deuxième moitié du XX^e siècle. La philosophie et la littérature sartrienne donnent amplement de matière intéressante qui mérite l'effort d'être examinée à la lumière des relations entre les femmes et les hommes surtout lorsqu'on parle de Jean-Paul Sartre qui a écrit plusieurs pièces de théâtre : *Les Mouches*(1943), *Morts sans sépulture*(1946), *La putain respectueuse*(1946), *Huis clos*(1947), *Les Mains sales*(1948), *Le Diable et le Bon Dieu*(1951), *Kean*(1954), *Nekrassov*(1956) et *Les séquestrés d'Altona* qui a été représentée pour la première fois le 23 septembre 1959. Nous nous concentrerons dans cette étude, en particulier, sur la dernière pièce de théâtre de Sartre, puisque le drame constitue une grande partie de l'œuvre littéraire sartrienne. Cet auteur qui est l'initiateur de l'existentialisme en France au XX^e siècle, il est le philosophe du choix, celui que l'homme doit faire face à ses responsabilités, affirmant ainsi sa liberté.

Sartre met en scène les personnages que les relations qu'ils entretiennent entre eux : rapports de force dans le couple, conflits sociaux et politiques, guerres, aliénation dans le monde moderne. Le conflit, selon l'étymologie latine, est «un choc» qui désigne non seulement l'instant précis de la collision, mais aussi la situation mettant en scène deux entités antagonistes, deux individus ou deux désirs contradictoires au sein d'une même conscience. La forme dramatique du théâtre du conflit se nourrit largement de ces combats quotidiens¹ dont Hegel nous dit qu'ils marquent l'apparition de l'intersubjectif : l'opposition entre des adversaires est la mise en jeu de la relation interhumaine².

Sartre pense que l'homme est contraint de vivre avec les autres pour se connaître et exister mais il pense également que la vie avec les autres prive chacun de ses libertés. L'homme désespéré par sa propre banalité, par conséquent, a construit ses propres illusions pour croire pouvoir néantiser les autres afin d'être au-dessus d'eux.

¹SARRAZAC, Jean-Pierre (dir.). *Poétique du drame moderne et contemporain. Lexique d'une recherche*. Belgique : Centre d'Études théâtrales, 2001, N°22. (Coll. Études théâtrales), pp.30-32.

²HEGEL, Georg Wilhelm Friedrich. *Cours d'esthétique*. (1832). Trad. J.-P. Lefebvre et V. Von Schenck. Paris : Aubier, 1997. (Coll. Bibliothèque philosophique).

Pour Sartre, l'autre (homme ou femme) veut toujours considérer l'adversaire comme une chose, le « néantiser », le réduire à l'état d'essence, de personnage. Cette vision pessimiste de la relation à l'autre comme source permanente de conflit est bien présente dans l'existentialisme sarrien. Pour envisager cette situation, il met cet adversaire ou cet autre devant des attitudes qui sont alors possibles : accepter d'abord de jouer le jeu des valeurs bourgeoises, celles des « salauds » c'est refuser, et puis entamer l'engagement et l'action politique, cherchant la définition d'une morale qui ne détruit pas la liberté de l'autre ou l'adversaire³.

La question de l'identité est ainsi un thème permanent de son œuvre, du fait du poids que prend le passé sur lui. Ce qui est vécu comme un enfermement familial, professionnel ou sentimental ressemble à un piège dans lequel il est tombé sans pouvoir se débattre, c'est ce qui le condamne à la passivité et qui ne lui laisse que peu d'espoir de changer – et, en l'occurrence, de s'approprier – sa propre vie. D'après Sartre, c'est le regard qui dévoile l'existence de l'adversaire et à deux reprises : dans un premier temps, on regarde l'autre (homme ou femme), de telle sorte qu'il apparaît comme objet. Dans un second temps, c'est l'autre qui regarde, de telle sorte qu'on apparaîsse à lui comme objet⁴.

Dans la dernière pièce « les séquestrés d'Altona » de Sartre tous les membres qui composent une famille traditionnelle sont représentés presque : la femme ne travaille pas, elle est « femme au foyer », s'occupe de la maison et de l'éducation des enfants. Le mari travaille à l'extérieur et gagne l'argent du ménage, il ne fait rien à la maison, si ce n'est le bricolage et le jardinage, il représente l'autorité donc intervient en cas de grave problème.

Sartre y décrit pleinement les relations familiales : père/fils aîné, père/fils cadet, père/fille, père/bru, époux/épouse, frère aîné/sœur, frère cadet/sœur, sœur/belle-sœur, frère/belle-sœur, frère cadet/frère aîné ainsi que les relations incestueuses : frère aîné/sœur, frère aîné/belle-sœur. Seule manque la mère dont le rôle est, nous pensons, occupé par la fille. Nous assistons aussi à une lutte particulièrement intéressante entre frères qui rappelle celle d'Abel et Caïn. Les conversations ont lieu dans une atmosphère tendue. Les échanges verbaux sont basés, non pas sur la pauvreté, mais sur la richesse, car il est question de l'administration du capital du père après sa mort. L'Entreprise familiale pourrait être considérée comme un autre personnage qu'on ajoute à la famille puisqu'elle est à l'origine du conflit.

³ <http://www.hku.hk> consulté le 1/03/2012

⁴ <http://fr.wikipedia.org> consulté le 01/03/2012

Nous viserons à étudier dans cette recherche les relations entre les hommes et les femmes à la lumière des piliers de sa philosophie (l'être pour-soi et l'être en-soi) qui sont bien claires en ce qui concerne ses idées aux relations entre les deux dans les Séquestrés d'Altona. Pour Sartre, l'existence se traduit à travers deux notions : l'Etre et le Néant. Sa philosophie existentialiste rejette l'idée d'une nature humaine fixe : il voit que l'Être est la projection de la conscience de l'homme car l'Être se manifeste à travers le pour-soi de l'existence de l'homme, c'est-à-dire sa volonté. Le Néant ou « l'absence », c'est l'en-soi de l'essence des objets. Ces objets sont enfermés dans leur essence, dans leur « en-soi », alors que l'homme, par sa volonté, doit développer un « pour-soi » qui assure son devenir. Sans volonté, l'homme tombe donc dans l'absurde de l'en-soi, c'est-à-dire le « sans raison », ou le non-sens. L'essence de l'homme ou le caractère de l'homme et sa spécificité doivent donc être construits dans sa manière d'exister, dans la façon dont il conduit son existence.

Nous formulerons notre thèse de la façon suivante : Jean-Paul Sartre considère les êtres féminins comme des êtres qui sont en-soi, tandis qu'il considère les êtres masculins comme des êtres qui sont pour-soi. Nous allons voir, à travers l'étude de la nature des relations entre les personnages hommes/femmes, comment Sartre va utiliser le registre tragique et polémique à travers la solitude des hommes et des femmes pour démontrer toute la difficulté pour chacun de garder l'image d'homme à travers l'image donnée par la famille face à la société. Sartre cherche dans sa pièce étudiée à nous faire comprendre sa vision du théâtre existentialiste à travers un schéma de pièce complexe et à travers les dialogues entre le bourreau et la victime. Il nous met devant la scène de conflit d'identité tragique où le passé qui inscrit chacun des personnages sous le signe du néfaste : un destin inéluctable pèse sur eux et les rôles qu'ils sont amenés à jouer semblent avoir été distribués avant même leur naissance. Il s'ensuit des conflits tragiques, qui sont, par définition, non négociables : le père ne peut que s'opposer aux enfants, les frères ne peuvent que s'entredéchirer, les morts ne peuvent laisser les vivants en paix.

Non seulement ses personnages sont des êtres pour-soi et des êtres en-soi mais aussi, Sartre les renvoie tous à leur condition d'« êtres pour la mort ». A cette pièce, il met en scène des morts-vivants ou plutôt des condamnés pour l'éternité. Chacun des personnages passe en revue la vie des autres pour l'examiner et la critiquer. L'enfer, c'est l'obligation de voir sa vie jugée par les autres et d'être impuissant à la modifier, car son destin a mis fin à la faculté de choisir. Cependant le dilemme pour le personnage sarrien est que l'existence est le lieu essentiel de choix et de liberté car les actes engagent une responsabilité à laquelle on ne peut échapper. Cette réalité tragique de la condition humaine est soulignée dès la scène d'exposition de la pièce *Les séquestrés d'Altona*. Le lecteur est devant la séquestration familiale

dans une ville allemande ; on est devant des prisonniers, de leurs pensées bourgeoises. Ce sont les membres de la famille de Gerlach : ils sont des « héros condamnés à l'obéissance » ou au « légionnaire autoritaire » pour s'en arroger le titre ou la qualité.

Pour tous, l'être (ce qu'ils sont vraiment) ne correspond pas nécessairement au paraître. Et ils sont étroitement interdépendants les uns des autres au sein de microcosme organisé : l'individualité de chacun ne se construit qu'à partir des marques différentes qui définissent ses relations avec les autres. Il est peu de personnages dans cette pièce qui ne soient fascinés par « le fait autoritaire », mais seul le père a droit à la désignation didascalique et majuscule de Héros indiqué comme le mot « Père ». Ce chef de famille aspire à devenir un modèle d'autorité, comme il l'affirme au conseil de famille :

« Mes enfants, la Nature me joue le tour le plus ignoble. Je vauds ce que je vauds, mais ce corps n'a jamais incommodé personne. Dans six mois, j'aurai tous les inconvenients d'un cadavre sans en avoir les avantages...je m'en irai décemment...Crois-tu (à Werner) que je tolérerai l'extravagance de quelques cellules, moi qui fais flotter l'acier sur les mers ? six mois c'est plus qu'il n'en faut pour mettre mes affaires en ordre », (p. 25)

Dans notre société où tout le monde fuit tout le monde, le thème de la liberté reste d'actualité plus qu'il ne l'a jamais été. Il est ce que les séquestrés recherchent, peut-il donc l'objet de la recherche des personnages dans les Séquestrés d'Altona ? On va tenter de savoir si les hommes ou les femmes sont tous séquestrés, c'est-à-dire à travers la distinction entre les hommes et les femmes de façon que, surtout, les personnages masculins seront associés aux qualités « positives » de l'être pour-soi – l'agressivité, la violence, l'action, la conscience et la transcendance, tandis que la plupart des personnages féminins seront associés aux qualités « négatives » de l'être en-soi – la passivité, l'immanence, l'obscurité, la mollesse et la viscosité. Ensuite, la question normale qui peut se poser est-ce que cette pièce de théâtre confirme l'idée que puisque, l'être pour-soi menace la liberté de l'être en-soi, l'homme empêchera la femme de se transcender afin d'être libre ? ou comment est la nature de leur relation. Afin de compléter les images des relations hommes/femmes, on trouvera une analyse plus profonde de ces personnages.

Présentation des personnages

Les séquestrés d'Altona comprend neuf personnages. Leni, Johanna, Werner, le père et Frantz, le fils, en sont les figures principales, même s'il ne faut pourtant pas négliger le S.S et l'Américain, la vicierde allemande, le lieutenant Klages et un Feldwebel, dont les rôles, certes très secondaire, n'en sont pas moins intéressants pour indiquer le passé de Frantz.

La situation initiale de la pièce se voit sous la demande urgente du père malade, les membres de la famille vont discuter, lors d'une réunion sur laquelle s'ouvre la pièce, l'héritage et l'avenir de la famille. En cherchant les raisons réelles qui ont incité le père à choisir le fils cadet et non pas l'aîné, ils vont se découvrir. Face à ses enfants imitateurs, qui trouvent à la maison l'illusion de figurer dans les rôles de vitrine, le père aspire à s'imposer comme modèle à imiter.

La dynamique des forces dans le texte qui se montre dans le refus de reconnaître les valeurs individuelle joue un rôle important dans une pièce dont les personnages restent relativement anonymes, et tirent leur pouvoir d'un système clos et de leur rang social : chacun des membres du clan se trouve obligé d'exercer la figure d'un pouvoir collectif, et ne s'identifie qu'en termes de « vrai » Gerlach, qu'il s'agisse de Frantz, de Werner, de Leni ou même de Johanna. Leur zone protégée apparaît bien tenu et fragile devant la fatalité de ce nom dont même le père a été victime. Ainsi l'amour que porte Werner à Johanna est terminé dès que ce dernier a cédé au père et accepté ses obligations. Ainsi encore Leni perd Frantz et son amour incestueux quand son frère accepte enfin, dans la situation finale, de rencontrer le père et ne pouvant plus lui échapper, se suicide avec lui.

Les personnages se trouvent dans des espaces principalement définis selon deux axes : extérieur/ intérieur et dehors/ dedans. Ils se retournent vers le passé familial et vers le présent, vers l'autre et vers soi-même. Ils existent ainsi entre confiance et doute, pour parvenir finalement à la connaissance d'eux-mêmes, malgré la peur de ne pas se reconnaître dans les choix à faire.

De ce point de vue, on peut relever les traits contraires qui les articulent entre eux. Les ressemblances et les oppositions qu'ils font apparaître mettent en œuvre une organisation par groupes, qui détermine la place de chacun à l'intérieur de la pièce. Prenons la liste de principaux personnages :

Le père : Hindenburg von Gerlach.

Leni : Fille de Gerlach et amante de Frantz, son frère.

Werner : Le fils cadet de Gerlach.

Johanna : Femme de Werner.

Frantz : le fils aîné, deviendra amoureux de Johanna.

Ils se distribuent en trois groupes : d'abord le père, ensuite ses deux fils, et finalement une fille et une belle-fille qui sont l'une et l'autre amoureuses. Constatons l'absence de toute figure de mère dans cette famille ; ainsi les personnages et leurs rôles impliquent deux types de relation :

a-Une relation amoureuse :

Johanna pour Werner ; Frantz pour Johanna ; Johanna pour Frantz et, sur le mode incestueux : Leni et Frantz.

b- Une relation familiale : père/ fils/ fille/ belle-fille.

La pièce que nous avons choisi d'étudier reprend l'atmosphère de la séquestration où les uns qui mettent les autres en crise avec eux-mêmes et où tout personnage est victime de ce qu'on pouvait nommer l'asservissement des « femmes par les hommes ». Nous nous pencherons sur les relations personnelles existant dans ce milieu clos et sur les conséquences et effets de cette clôture sur la liberté de ces personnages.

Le couple « parents »

A la base de parenté se trouve la relation triangulaire initiale père-mère-enfant. Dans cette relation familiale aucun des membres n'existe sans l'autre et ils sont toujours dans une relation dont les liens sont de sang et de nom, puisque, après la naissance, le nom du père, que l'enfant va porter, est le premier signe de sa rupture avec le corps de la mère.

D'après ce qu'on a vu dans la pièce, l'univers familial des Gerlach est celui de la tyrannie des valeurs paternelles, où la loi et le père se confondent, et où les autres membres de la famille ne connaissent, à travers la fonction paternelle, qu'un gouvernement de droit divin ; les valeurs de ce monde masculin s'appuient largement sur la religion, la morale, le devoir et l'idéal. Habituellement, les valeurs maternelles d'amour, de tendresse, de bonheur et de compréhension équilibreront ces valeurs viriles ; mais la femme est quasiment absente, ici : elle ne joue qu'un rôle nourricier. Menacés de disparaître, les attributs maternels s'exacerbent, et portent ainsi en eux leur propre négation ; l'image de la mère, principe de vie, devient principe de mort, et elle s'impose avec une telle force au fils que celui-ci n'aspire plus qu'à se fondre en elle. L'image devient alors celle d'une mère dévorant sa propre géniture, et tenue pour responsable de l'affaiblissement de la race et des valeurs masculines. Le crime essentiel de l'amour maternel a de tout temps été de viser à la destruction de l'enfant en tant qu'être indépendant.

Dans *Les séquestrés d'Altona*, la mère a disparu avant même le début de la pièce. C'est ce que nous savons d'elle, est qu'elle se pliait docilement et en silence au père, n'acquérant une réalité qu'à travers l'image que projette son mari. La mère est morte dans la pièce. La relation triangulaire qui aurait dû s'établir est donc d'emblée exclue. Le père se trouve alors libéré des conflits quant à l'éducation du fils, et il peut ainsi laisser libre cours à sa domination sur celui-ci et l'entraîner dans une relation fusionnelle. Johanna, la bru, de sa part, qui ne connaît pas très bien le père, lui pose une question intime concernant son rôle de mari à l'égard de sa femme :

Johanna, souriant : « Croyez-vous que nous avons deux vies ? Vous êtes marié, pourtant. Aimez-vous leur mère ?

Le père. Comme il faut !

Johanna, souriant : Je vois. Elle en est morte ; nous, père, nous nous aimons plus qu'il ne faut ; tout ce qui nous concernait, nous en décidions ensemble.», (p. 35)

La mère et l'épouse se trouvent dans un groupe des stéréotypes de la féminité et de la reproduction du théâtre sarrien. La réponse du père a été extrêmement brève et limitée par la seule considération du devoir « Comme il faut ! ». On peut penser d'une part qu'il refuse l'irruption « extérieure » de sa bru qui ose discuter avec lui alors que ses propres enfants n'osent pas le faire. Les répliques de Johanna mettent en évidence « la figure inhumaine » de « Père », celui qui exclut la femme, et ces répliques donnent une leçon de vie entre mari et femme quand il s'agit de décider en commun ce qui les concerne. Mais on peut également penser, d'autre part, que le père ne sait parler de l'amour que comme d'un devoir : cet être qui est autoritaire condamné par les ordres stricts qu'il se donne aussi à lui-même, et qui lui fait oublier la dimension du sentiment dans le cercle conjugal.

Le couple stable: Werner et Johanna

Deux jeunes gens se sont mariés après une histoire d'amour où toutes les conditions de la réussite existent : beauté, jeunesse, pureté et richesse. Le couple qu'ils forment semble être bien stable devant les menaces de la famille.

Johanna, désignant Werner : « J'en ai connu un à Hambourg, il y a trois ans et je l'ai tout de suite aimé : il était libre, il était franc, il était gai», (p. 20).

On apprendra même, dans une de ses conversations avec Frantz, son beau-frère, que Johanna aime aussi les qualités physiques de son mari, dont le corps est robuste :

Frantz, grognant : « Hon. (*Il regarde la photo*)Quatre-vingts kilos ! Il doit vous écraser, l'athlète ! Vous aimez cela ?
Johanna. Si je l'ai choisi, c'est que je préfère les athlètes aux gringalets », (pp.263-264).

L'harmonie du couple apparaît essentielle pour garantir l'ordre : il satisfait à la fois la nécessité sociale et l'idéal religieux, et sa réussite ne peut se développer que dans la réciprocité amoureuse, avec ce qu'elle admet de liberté et de recherche de l'épanouissement du partenaire⁵. C'est pourquoi, attachée à une continuité de présence et à une réciprocité qui ne soit pas figée, Johanna essaie de préserver leur existence commune loin de la famille, qui fait perdre à Werner de son indépendance :

Le père, avec un sourire ; « Notre maison ne vous plaît pas ?
Johanna. Pas du tout.
Le père. De quoi vous plaignez-vous, ma bru ?
Johanna. J'ai épousé un avocat de Hambourg qui ne possédait que son talent ; trois ans plus tard, je me retrouve dans la solitude de cette forteresse, marié à un constructeur de bateaux.
Le père. Est-ce un sort si misérable ?
Johanna. Pour moi, oui. J'aimais Werner pour son indépendance et vous savez bien qu'il l'a perdue.
Le père. Qui la lui a prise ?
Johanna. Vous.», (pp. 35-36).

Car leur union est menacée par le père, qui veut leur imposer sa volonté, Johanna doit donc obéir à son ordre, et solliciter pour lui une entrevue avec Frantz, et accepter de rester dans la maison familiale avec Werner jusqu'à leur mort. Le père la met devant un choix draconien et sans nuances : tout ou rien. Soit, elle accepte de garder son beau-frère dans leur famille ; soit, elle quitte son mari pour jamais, parce qu'il va de soi-et elle sait- que Werner va se soumettre à la volonté de son père, céder à toutes ses exigences. L'instance paternelle affecte ainsi profondément la relation que Johanna entretenait avec son mari : elle cherchait à développer des rapports réels entre une femme et un homme ; elle se trouve par un rival redoutable et qu'elle ne peut ignorer.

Johanna est un exemple d'une femme qui cède et qui est faible, quand bien même, au début, elle semblait être forte en refusant de parler de son couple seule. Elle n'est pas très intelligente non plus : elle répond à la demande du Père pour des raisons qu'elle ne perçoit pas encore, mais qui surgiront dans sa réaction face au conseil d'être « belle» ; revenant à l'idée de Sartre qu'on a indiqué au dessus : elle est prête à devenir « l'objet » pour Frantz. Cela réveille une blessure d'actrice ratée, et elle

⁵ Fernande Gontier, *Les femmes et le couple dans le roman*, éd. Klincksieck, Paris, 1976, pp.31-37

souffre de se découvrir encore faible et dépendant de l'image que les autres ont d'elle ; pour elle, il vaut mieux se retirer d'un monde où la vie n'est possible que si l'on se laisse séquestrer par les autres. Or Johanna sait par expérience combien la « beauté » vient du jugement d'autrui, et contraint à s'y conformer jusqu'à ce qu'on la lui refuse un jour : elle s'est imaginée belle, son succès n'a duré qu'un temps, et la réalité l'a vite délogée de cette image fausse. Elle cède et ne réussit pas à se créer elle-même, puisque il lui semble beaucoup plus facile de se cacher derrière les stéréotypes qui lui sont imposés par la société. C'est pourquoi elle compare avec hargne, maintenant, cette beauté artificielle au maquillage de « laides déguisées » et aux visages « peinturlurés » de couleurs criardes ; en lui disant d'être belle, le Père ne s'intéresse pas à sa bru mais à l'actrice, et cela réveille en elle un amour caché pour son passé de comédienne, Johanna, la « belle » actrice, va donc se livrer à une opération de sagesse conjugale, et entrer, maquillage à l'appui, dans le monde mystérieux de Frantz, ce monde des hommes à séduire par son visage et par son jeu, qu'elle a été déjà obligée de quitter jadis :

Le père. « Je vous répète qu'il faut être belle.

Johanna. Encore [...] Qu'y aurait-il de changé si je me peinturlurai le visage ?

Le père, doucement : Il aimait la beauté.

Johanna. Qu'avait-il à en faire, ce fils d'industriel ?

Le père. Il vous le dira demain.

Johanna. Rien de tout (*Un temps*) Je ne suis pas belle. Est-ce clair ?

Le père. Si vous ne l'êtes pas, qui le sera ?

Johanna. Personne : il n'y a que des laides déguisées. Je ne me déguiserai plus.

Le père. Même pour Werner ?

Johanna. Même pour Werner, oui. Gardez-le (*Un temps*) Comprenez-vous le sens des mots ? On me faisait...une beauté. Une par film (*Un temps*) Excusez-moi, c'est une marotte ; Quand on y touche, je perds la tête !

Le père. C'est moi qui m'excuse, mon enfant.

Johanna. Laissez donc. Vous ne pouviez pas savoir. Ou peut-être saviez-vous, peu importe. (*Un temps*) j'étais jolie, je suppose...Ils sont venus me dire que j'étais belle et je les ai crus. Est-ce que je savais, moi, ce que je faisais sur terre ? Il faut bien justifier sa vie. L'ennui c'est qu'ils s'étaient trompés. », (pp.118-119).

Johanna représente le premier type de la femme chez Sartre, c'est plutôt la femme féminine, puisqu'elle tient beaucoup à son apparence. Nous reviendrons plus loin sur le déroulement de cette entrevue tant préparée, et sur les bouleversements qu'elle développe. Pour ce qui concerne le couple Werner-Johanna, la première scène du premier acte, avec la soumission filiale de Werner, l'a déjà mis au mal. Et Johanna le sait et l'a déjà dit au-dessus. Mais, en acceptant de partager avec le père le secret

provisoire de sa visite auprès de Frantz, elle se détache elle-même un peu plus de sa relation avec son mari : elle ment à son mari en cachant ses visites à Frantz et ainsi elle va contre leurs intérêts, car cette aventure va changer le regard qu'elle porte sur son époux. Elle se sent vraiment troublée et ne sait plus que faire, tant elle éprouve que leur couple est déjà « cassé » : C'est que Johanna est entrée dans un désir ambivalent, où se mêlent l'acceptation de l'ordre du père et son besoin de vivre avec Werner. Elle est tout à fait dépendante de son mari qui va la traiter en « objet » en l'humiliant et en la brutalisant gravement à la fin de la pièce par son refus.

Dans cette maison, comme dans sa vie passée de « star », elle n'a connu aucun équilibre véritable ; elle a toujours été dominée d'une manière ou d'une autre, et la soumission au père ne fait que rejoindre son ancienne soumission d'actrice obligée d'être « belle ». Soumissions qu'elle vit comme déchéances, puisqu'elle ne se sent alors plus considérée comme être humain mais comme un « objet » ou « instrument » :

Johanna. « [...]Qu'est-ce que je suis, moi ? Rien : un instrument de supplice. Chacun cherche sur moi les caresses de l'autre [...] Regardez ce corps [...] Autrement, quand je vivais chez les hommes, ils n'avaient pas besoin de messes noires pour le désirer. », (p. 265).

A son retour de voyage, le père apprend avec une joie non hypocrite que Johanna rend à Frantz des visites quotidiennes. Mais avait-il prévu qu'entre son fils et sa bru le lien de séduction serait réciproque, et qu'au jeu de l'accord avec le père contre Frantz, Johanna ne tarderait pas à passer dans l'autre camp ?

Johanna. « Puis-je vous poser une question ? (*Sur un signe du père.*)Qu'ai-je à faire dans cette histoire ? Pourquoi m'y avez-vous embraqué ?

Le père, très sec. Vous perdez l'esprit, ma bru : c'est vous qui avez décidé de vous en mêler.

Johanna. Comment saviez-vous que je m'y déciderais ?

Le père. Je ne le savais pas.

Johanna. [...] Le conseil de famille s'est tenu pour moi seule.

Le père. Non, mon enfant : pour Werner.

Johanna. Werner ? Bah ! Vous l'attaquez pour je le défende. C'est moi qui ai eu l'idée de parler à Frantz, j'en conviens. Ou plutôt, c'est moi qui l'ai trouvée : vous l'aviez cachée dans la pièce et vous me guidiez avec tant d'adresse qu'elle a fini par me sauter aux yeux.», (p.227-228).

L'ultime tentative pour sauver son couple passait par les espoirs liés à un retour de Frantz à la vie « normale » ; mais Johanna a échoué. Trop liée désormais au séquestré pour devenir la complice indirecte d'un meurtre, et trop fidèle encore à Werner pour céder elle-même en révélant tout à son mari, malgré la recommandation qui lui a été faite, et les risques de bouleversement qui en découlent. C'est l'idée

qu'on veut illustrer au début de l'étude : l'homme empêche la femme de se transcender afin d'être libre.

Le premier effet de cet aveu est de transformer Werner en un mari jaloux qu'elle se plaît à défier. On est aux antipodes des amants confiants de Hambourg

Johanna, avec défi. « Je bois à Frantz. », (p. 238)

Elle veut trinquer avec Werner, mais celui-ci retire vivement sa coupe : ils se regardent un instant, interloqués l'un et l'autre. Puis Werner éclate de rire et jette le contenu de sa coupe sur le plancher », (p. 238)

« Je t'aimerai quand je t'aurai conquise. Et je vais me battre, sois tranquille. (Il rit.) Je gagnerai », (p. 247),

lui dit son époux, ruinant ainsi définitivement la possibilité d'un couple amoureux entre eux. Ainsi il n'y a pas d'Abel chez les hommes : fils aimé ou fils rejeté, ils sont tous des Caïns voués à la jalousie, au désir mimétique, qui les pousse dans le même mouvement à haïr et à aimer le frère qui aura toujours ce qu'ils n'ont pas. Cette ambivalence tragique des sentiments signe la difficulté de la condition humaine. Au début, Werner a peur de sa famille et c'est cette soumission un peu lâche qui menace sa relation à Johanna ; mais, maintenant, c'est en lui-même qu'il trouve la force de la détruire. L'affirmation de sa virilité transcendante le condamne à combattre la féminité de sa femme lorsqu'elle commence à parler en son nom, à décider, ou même simplement à proposer de s'éloigner de la maison paternelle pour prendre le temps d'une discussion à deux. Mais désormais, pour Werner le Gerlache, la relation de couple est basée sur l'affirmation de la supériorité masculine :

Johanna. « Werner ! C'est pour nous que je me bats.

Werner. Pour nous ? (Très bref) Chez les Gerlach, les femmes se taisent.», (pp.37-38).

Porté à son comble, cet aveu conduit à tous les fascismes, car il revendique la fusion, l'absorption, l'esclavage, et non l'union de deux libertés. C'en est donc fini du lien d'amour partagé qui unissait Werner et Johanna, et que le premier avait pensé préserver en invitant la seconde à supposer malgré tout la maison des Gerlach. Ce n'est plus le désaccord sur leur lieu d'habitation qui les sépare : ils en viennent presque à une relation d'affrontement permanent, sur le mode du cycle « dominant/dominé »- dialectique perverse où chacun enrage de se découvrir structurellement, et sans fin, soumis à l'un et l'autre rôle :

« Si les rapports entre les sexes ne sont manifestés dans une perspective de domination, l'homme semble souvent redouter ce qu'il domine »⁶

⁶ *La femme et le couple dans le roman*, op. cit., p. 50

L'évolution de Werner illustre et confirme bien ce jugement de Fernande Gontier, car les entrevues et affrontements verbaux de Johanna avec le Père, puis avec Frantz, font ressortir, par rapport à la soumission de Werner, la force et la capacité « dominantes » de son épouse. C'est parce qu'il s'éprouve dominé qu'il en vient à adopter un rôle de « mâle dominant », qui est à l'opposé de leur relation initiale :

« Vous n'aimez que la force, vous autres femmes. Et la force, c'est moi qui l'ai », (p. 247)

Cette modification radicale de la nature de leur relation signe, bien plus que l'affrontement au père, la faillite de leur couple. Le couple stable ne l'est plus. Et Johanna sent alors monter en elle un sentiment de mépris pour son mari ; c'est une manière à elle de se retrouver dominante quand il veut « virilement » la dominer :

Il la prend par la taille et l'embrasse brusquement. Elle le frappe de ses poings fermés, se dégage et se met à rire.

Johanna, riant aux éclats. « Oh ! Werner, est-ce que tu crois qu'il mord ?

Werner. Qui ? Frantz ?

Johanna. Le soudard à qui tu veux ressembler.», (p. 247).

Ainsi, immédiatement après le passage que nous venons de citer, et où elle est embrassée « brutalement » par l'homme qui a la force pour lui, elle rit aux éclats pour reprendre le dessus.

Le couple incestueux « tragique » : Frantz et Leni

Frantz est un personnage problématique car on le trouve comme le bien aimé des deux femmes (Leni et Johanna) comme le décrit Marc Beigbeder qui dit que :

« Deux types de femmes semblent partager l'œuvre de Sartre : l'une, mûre et brûlée, l'autre bondissante comme une source ; chacune serait pour lui sur la bonne pente : la première par sa lucidité aiguë, la seconde par sa révolte spontanée ; forces oppositionnelles, d'ironie, négations lancées ou montées avec une rapidité et une sûreté qui font l'admiration du mâle, plus lent au démarrage, mais qui s'arrêtent, stériles, à mi-chemin, tandis que, parti plus tard et de rien, arqué sur le besogneux travail de sa réflexion, il les doublera. (...) Ainsi la femme serait faite (admettrait d'être faite), et ne pourrait que se défaire ; l'homme seul se ferait ». ⁷.

⁷ Marc Beigbeder, *L'homme Sartre*, Bordas, 1947, p. 83-91

Nous pouvons distinguer le deuxième type de femmes : Leni qui se caractérise par des traits masculins, voire virils. Cette femme se caractérise par ses traits virils, non pas en ce qui concerne son physique, mais en ce qui concerne son intelligence. Le premier type, Johanna, se définit comme le stéréotype par excellence de la féminité, ainsi exerçant les rôles traditionnellement considérés « féminins ». Dans le deuxième, il s'agit surtout de jeune fille -âgée-, de vierge, bref de femme dont la sexualité est ambiguë car elle représente aussi le rôle de la mère c'est-à-dire de la féminité. L'attitude du père a fait que Leni et Frantz se trouvent entièrement coupés de la société ; ils ne peuvent rencontrer personne. Cet isolement contraint a pour effet de les rapprocher fortement l'un de l'autre, au point qu'ils se deviennent mutuellement indispensables. Pour Frantz, Leni représente la compagnie « maternelle» contre la solitude : « Elle dénoue son tablier, le jette sur le lit et va pour sortir. Frantz s'arrête net.

Frantz. Leni ! (Elle est à la porte. Avec une douceur un peu désemparée.)

Ne me laisse pas seul.

Leni, elle se retourne, passionnément. Tu veux que je reste ?

Frantz, même ton. J'ai besoin de toi, Leni », (p. 147)

Frantz lui indique qu'il compte sur elle :

Frantz, avec *indifférence*. « Et bien, défends-moi. C'est ton affaire.», (p. 131).

Il est toute confiance en sa sœur « fée » et en ce qu'elle fait pour lui ; ainsi, quand Johanna se moque de ses vêtements :

« Détrompez-vous ! Ce sont des trous consolidés. Si ma sœur n'avait des doigts de fée », (p. 164)

Mais cette sœur ne se contente pas de s'occuper de lui et de l'entourer avec une sollicitude toute maternelle, lui faisant son ménage, lui apportant à manger, etc. Elle est aussi celle par qui il a accès au monde extérieur, dont il ne connaît que ce qu'elle lui dit ou lui invente à travers ses propos ou une lecture très sélective des journaux. Cette relation fraternelle exclusive de toute autre relation se fonde et se renforce sur le sentiment aigu d'une identité commune radicale : ils sont pareils : « deux Gerlach ». Cet attachement passionné à leur nom et à leur « race » fait que la question de l'identité-identité de soi, identité de l'autre-ne se pose pas entre eux à proprement parler : c'est la catégorie de l'identique qui prévaut. Au point que même le père se demande s'ils se voient différents, si chacun est en mesure de voir l'autre :

Le père. « Voilà treize ans que Frantz n'a vu personne. Pas une âme.

Johanna, haussant les épaules : Sauf Leni

Le père. Ce n'est pas une âme, Leni. Et je me demande s'il la voit.», (p. 117).

Leni, aux yeux du père, n'est même pas une âme ; elle est donc passive et associée au monde des « objets » surtout elle se cache derrière certains rôles ou certaines essences qui l'empêchent de se transcender et d'exister. Autrement dit, Frantz ne voit que lui-même dans sa relation avec sa sœur.

Leur solution idéale est de se rencontrer entre eux ; ils vivent la jouissance de l'« union sans autres entre eux » dans une passion fusionnelle de pureté absolue : d'une manière ou d'une autre ils ont vécu la loi paternelle (l'orgueil d'être un Gerlach sans reconnaître l'altérité). Ils connaissent leurs limites, surtout Frantz qui se cache derrière les « distances respectueuses » pour sa sœur. Pour elle, elle est sexuellement encore désirée dans cet univers clos où elle éprouve un sentiment qui conjoint à la fois la mère, la sœur et l'amante :

Leni, elle va vers lui avec un visage bouleversé : « Mon cher ! », (p. 147).

C'est une femme qui a abandonné l'amour sexuel de sorte que sa relation avec ce personnage masculin semble aussi une relation fraternelle, une relations entre hommes, des Gerlach même si c'est une relation socialement interdite. Mais, Frantz, souvent, bondit alors en arrière ou se dégage brusquement en la chassant, montrant son dégoût de ce qu'il a fait. Entre la tendresse et le mépris, il vit avec sa sœur, une passion incestueuse, mais dans l'idée de revenir à une image de la mère. Dès lors, rien n'est tabou dans la famille ou plutôt le privé, tout est tabou dans le social : c'est une relation utilitaire où chacun se fait pour l'autre.

« Le sentiment d'inceste est comme une métaphore, une représentation en images de la sexualité entre proche qui provoque un dégoût, de même que la pratique d'une sexualité interdite provoque un sentiment d'horreur »⁸

Frantz se laisse aller à l'insecte dans tels moments qui échappent à sa maîtrise : il ne justifie cet acte en aucun point comme signe de l'amour, mais comme un besoin naturel de satisfaction organique, alors que Leni se revendique amoureuse :

Leni. Tu n'es pas mon frère ?

Frantz. Mais si, mais si.

Leni. Tu n'as pas couché avec moi ?

Frantz. Si peu.

Leni. Quand tu ne l'aurais fait qu'une fois... As-tu si peur des mots ?

Frantz, haussant les épaules : Les mots ! (*Un temps*) S'il fallait trouver des mots pour toutes les tribulations de cette charogne ! (*Il rit*) Prétendras-tu que je fais l'amour ? Oh ! Scéurette ! Tu es là, je t'étreins, l'espèce couche avec l'espèce-comme elle fait chaque nuit sur cette terre un milliard de fois. (*Au plafond.*) Mais je tiens à déclarer que jamais Frantz, fils ainé des Gerlach, n'a désiré Leni, sa sœur cadette.

Leni. Lâche [...] Moi, Leni, sœur incestueuse, j'aime Frantz d'amour et je l'aime parce qu'il est mon frère. Si peu que vous gardiez le sentiment, vous nous condamnez sans recours, mais je m'en moque. », (pp.149-150).

⁸ François Heritier et coll, *De l'inceste*, éd. Odile Jacob, Paris, 1994, pp. 62-64

À propos de l'amour incestueux, l'obsession de Leni est de mettre Frantz à l'abri des autres et de l'irruption de l'altérité :

Leni. Des rouges à lèvres

Il lui arrache la coupe et la brise contre la table.

Frantz. C'est le tien ! Tu ne sais pas faire la vaisselle ;(Il lui tend l'autre coupe pleine. Elle la prend. Il verse du champagne dans une troisième coupe qu'il se réserve.) Bois à moi !

Leni. A toi.

Elle lève la coupe.

Frantz. A moi ! (Il choque sa coupe contre la sienne) Qu'est-ce que tu me souhaites ?

Leni. Qu'il n'y ait rien », (p. 317).

Elle apparaît lâche, incapable de se soutenir elle-même, c'est pourquoi elle lui fait croire qu'il dépend d'elle, et se méfie donc fortement du changement de son frère, quand il commence à négliger son souci de séquestration : elle redoute alors qu'il devienne un sujet de désir pour une autre et non plus pour elle seule et c'est encore une fois le regard qui explique tout :

Frantz. Tu me regardes ?

Leni. Oui (*Un temps*) Tu es un autre. Ça devrait se voir.

Frantz. Ça ne se voit pas ?

Leni. Non. Je vois toi. C'est décevant (*Un temps*) La faute n'est à personne, mon cheri ; il aurait fallu que tu m'aimes. Mais je pense que tu ne le pouvais pas.

Frantz. Je t'aimais bien.

Leni, cri de violence et de rage. Tais-toi ! (Elle se maîtrise mais sa voix garde jusqu'au bout une grande dureté.) Le père m'a dit que tu connaissais notre belle-sœur. »(pp.318-319).

Leur accord est réciproque sur l'aliénation. Leni a peur de ce qui va dérouler en bas ou dehors et elle a prévenu Frantz de changer le signal de l'ouverture de la porte pour ne pas avoir des étrangers dans leur propre secret (l'inceste). Sinon il n'y aura plus de secret et l'extérieur interviendra pour démolir le monde des Gerlach. Avant l'entrée de Johanna, ils connaissaient une certaine stabilité : c'est Leni qui le protège. Mais le risque est grave puisque Frantz connaît une autre femme et la laisse pénétrer son univers, séduit par une beauté et un désir que ne lui apporte pas l'affection de sa sœur. C'est que Leni aime, plus encore que Frantz, l'univers qui est le leur, et qui est un refuge ; elle blâme Frantz d'abandonner leur relation pour chercher son désir sexuel à l'extérieur. C'est lui le vrai responsable de leur déroute, et non pas Johanna ; et c'est pourquoi, vers la fin de la pièce, c'est à lui avant tout qu'elle voudra faire du mal, autrement dit l'homme empêche la femme de se transcender afin d'être libre:

Frantz, il garde le bras tendu. Le revolver est à plat dans sa main. « Tu ne lui feras pas de mal ?

Leni. L'ai-je soignée treize ans ? Ai-je mendié ses caresses ? Avalé ses crachats ? L'ai-je nourrie, lavée, vêtue, défendue contre tous ? Elle ne me doit rien et je ne la toucherai pas. Je souhaite qu'elle ait un peu de peine, mais c'est pour l'amour de toi.

Frantz, *c'est plutôt une affirmation*. Moi, je te dois tout ?

Leni, *farouche*. Tout !, (p. 321)

Leni n'est pas arrivée à retrouver un équilibre après l'entrée de Johanna dans son propre huis clos ; alors elle détruit ce qu'elle a préservé depuis 13 ans : le secret de Frantz et sa réalité de bourreau. Mais elle détruit du même coup le couple qu'elle formait avec lui, et reste désormais seule, figée dans son image de Gerlach.

Le couple « idéal à distance » :Frantz et Johanna

Frantz et Johanna sont deux « proches par alliance ». La relation entre beau-frère et belle sœur s'accompagne d'un interdit social, religieux et moral touchant à toute possibilité de relation amoureuse entre eux. Mais, en l'occurrence, leur rencontre s'inscrit dans la stratégie intra-familiale du Père, qui se sert de Johanna, comme on a déjà dit, pour faciliter sa réunion avec un fils qui s'est séquestré et qui ne veut plus le voir.

Quand Johanna entre dans la chambre de Frantz, elle est encore sur ses gardes : elle se prépare au face à face avec une personne de caractère difficile, qui a été un héros de guerre, et dont elle a mission de briser l'intimité. Ainsi elle est aussi sur ses gardes parce que, le père lui ayant dit d'être belle, elle se retrouve dans le monde de relation entre femmes et hommes qui était jadis le sien : relations fondées sur la séduction de la femme, s'offrant et se dérobant au regard des hommes et à leur désir.

C'est en ce sens que le refus de Werner de quitter la maison paternelle renvoie Johanna à un destin de solitude, et à ce qu'elle a jadis éprouvé comme une horreur de vivre. Or tout se dérouillera au-delà des espérances du père et des craintes de la jeune femme. Car Frantz sera immédiatement déstabilisé par l'audace et la beauté de Johanna :

« Frantz parle sans quitter Johanna des yeux. On sent qu'il mesure le risque qu'il court et que ses paroles sont calculées », (p.189).

Mais, à la différence de ce qui s'est passé jadis pour la jeune actrice, la fascination est réciproque : « *il a l'air fasciné ; [...] elle a paru fascinée, elle aussi.* », (p. 159)

Une entente profonde ne tarde pas à se révéler entre eux deux, une union de destins entre le séquestré qui refuse le monde parce qu'il n'a pas comblé son rêve de grandeur, et l'ancienne actrice victime du rêve de la beauté : ils sont de la même race,

bien qu'ils ne portent pas le même nom. Tous les deux sont troublés par le désir ou plutôt la passion qui naît de leur rencontre : entre le rêve et la réalité, Frantz regarde Johanna au seuil de sa chambre, essaie de la dominer et de se mettre à son niveau, fasciné. Avant son arrivée, il était encore plongé dans la solitude et la souffrance de sa séquestration ; et voici qu'elle s'approche, qu'elle entre dans son univers, qu'elle s'installe à son niveau-confirmant l'intention du père qui pressentait en elle l'égale de Frantz (p. 89).

Ce dernier ne peut donc que capituler et abandonner pour la première fois le tabou de ses règles :

« il fait un signe d'acquiescement », (p. 159).

Quelqu'un est dans sa chambre et dans sa vie sans même le savoir :

« Vous avez trouvé le point faible ; je suis seul [...] Qui êtes vous ? », (p. 160)

Déstabilisé dans son propre rôle, il va aussi la déstabiliser à son tour en s'intéressant à elle, et la faisait ainsi redevenir une star souhaitée dont on parle tout le temps. A son entrée, elle est dépendante à son mari : elle est « la femme de Werner », « la femme du frère cadet » ou « la chère belle-sœur ». Mais Frantz, en l'appelant « chère amie », lui donne son indépendance dans le dialogue ; il la sépare de l'appartenance familiale et de son lien à Werner. Elle n'est pas « l'objet » mais un sujet libre. Avec lui, elle oublie son rôle de « délivrant de séquestration », et s'éloigne ainsi des volontés du père. Frantz a su comment la séduire et lui faire désirer de rester avec lui. C'est en ce sens que l'entrée de Johanna chez Frantz est grave, parce qu'elle y perd tout : elle ment à Werner.

Frantz, lui, va être changé grâce à elle. Il s'adoucit, le ton de sa voix redevient naturel. Et, de plus en plus touché, il découvre la passion à travers tous les bouleversements de ses habitudes. Il attend, par exemple, avec impatience sa venue :

« On m'a fait cadeau de cette bête et j'ai commis la faute de l'accepter...Quinze minutes ! On a quinze minutes de retard ! Inadmissible. Je la fracasserai, moi, cette montre...Quinze minutes !seize à présent...Comment garderai-je ma patience séculaire si l'on m'agace par des piqûres d'épingle ? Tout finira très mal...Je n'ouvrirai pas : c'est simple ; je la laisserai eux heures entières sur le plier.

On frappe trois fois coups. Il se hâte d'aller ouvrir. », (p.251-252)

Mais le changement qui l'affecte n'est pas seulement intérieur et sentimental. La modification du décor, souligné par Sartre, témoigne d'une réorganisation complète de son mode de vie comme la disparition de toutes les pancartes aux murs - texte en caractères d'imprimerie, lettres tracées à la main : « Dont disturb » « Il est défendu d'avoir peur. »- et l'installation récente d'une lampe de bureau (p.250). Tous ces changements, qui inquiètent Leni, disent que la chambre n'est plus le lieu clos de

l'absence de Frantz au monde réel. Il ne le sent pas encore, mais il l'aménage pour l'autre - et cet autre est Johanna. Avec elle, il accepte de discuter de sa séquestration, de commencer à s'intéresser à la vie des autres, de s'humaniser à nouveau. La force de cet amour naissant apparaît dans leur langage, car ils sentent vite que c'est un amour partagé, un destin identique. Ainsi, à Johanna qui lui dit :

« Puisque je vis encore, autant que vous viviez.», (p. 255).

Frantz confie : « Je déteste les après-midi. Quand vous partirez, il fera nuit.», (p.256).

De même, éprouvant une envie commune de vivre ensemble, elle essaie de le convaincre d'accepter qu'elle reste avec lui :

« Votre folie, c'est ma cage. J'y tourne en rond [...] Je me plie à tous vos caprices », (p.277)

Ils se précipitent ainsi dans une dépendance mutuelle qui se retournera vite contre eux. Car chacun invente sa propre image devant l'autre et tâche de s'y loger, mais le moi véritable resurgit dans le désir :

Frantz, *brutalement*. [...] Vous m'ouvrez les yeux parce que vous essayez de me les fermer. Et moi qui, chaque fois, vous déjoue, je me fais votre complice parce que....parce que je tiens à vous.

Johanna, qui s'est un peu reprise : donc chacun fait le contraire de ce qu'il veut ?

Frantz. Exactement.

Johanna, d'une voix rogue et heurtée. Eh bien ? Quelle est l'issue ?

Frantz. Que chacun veuille ce qu'il est contraint de faire », (p.278)

L'un désire l'autre et ils s'installent dans l'amour. Mais chacun cesse d'être alors être satisfait de l'image positive qu'il avait de lui-même jusque-là. C'est pourquoi ils désirent et redoutent à la fois d'être chacun reconnu par l'autre, et d'apparaître tels qu'ils sont :

Johanna. « Il faut que je veuille vous détruire ?

Frantz. Il faut que nous nous aidions à vouloir la Vérité.

Johanna, *même jeu*. Vous ne la voudrez jamais. Vous êtes truqué jusqu'aux os

Frantz, sec et distant. Je renoncerai sur l'heure à l'illusionnisme, quand...

Il hésite.

Johanna. Quand ?

Frantz. Quand je vous aimeraï plus que mes mensonges, quand vous m'aimerez malgré ma vérité.», (p.278-279)

Est-ce cette menace rampante de perdre leur amour s'ils redeviennent eux-mêmes, qui fait qu'ils restent en deçà de la satisfaction sexuelle. Frantz se satisfait, sur ce plan, de l'imaginaire quand il s'invente les scènes intimes entre sa belle-sœur et son mari chaque nuit ; et Johanna, dans un contexte chargé d'érotisme symbolique, se contente de lui griffer le visage (p.268). C'est que la satisfaction de leur désir est

perturbée par de multiples facteurs. C'est d'abord l'intervention des autres-Leni, en particulier (quand elle veut entrer dans la chambre, Frantz demande à Johanna de se cacher). Mais ce sont aussi les effets de la jalousie à l'encontre de Werner : Frantz, quand il se rappelle que Johanna est la femme de son frère, s'astreint à observer les contraintes sociales, et à l'appeler « Madame » ; il est alors au bord de lui reprocher le « désordre » qu'elle a introduit dans sa vie et dans son idéal :

« Voilà ce que je suis devenu par votre faute : un mauvais Allemand [...]. J'aurais dû savoir qu'elle dérèglerait tout. », (p. 255).

Mais ce qui s'oppose le plus à la réalisation de leur amour est l'illusion mensongère dans laquelle ils se complaisent, et par laquelle ils se sont rencontrés. En effet, elle qui est venue le convaincre de croire à son monde, a été convaincue par le sien et veut entrer presque dans sa séquestration. Son échec provient de la nature même de l'accord qu'elle propose à Frantz, et qui repose sur un échange de mensonges. Il suffira de l'intervention d'une tierce personne pour faire s'écrouler cet univers où chacun s'illusionne au moins autant qu'il illusionne l'autre. Ce sera le rôle de Leni de mettre fin à ce rêve de délire à deux, en révélant le secret que cache (et que se cache) Frantz : il fut-comme les autres-un simple bourreau. C'est que Leni n'a plus rien à perdre, on l'a vu- et elle préférera que tout s'écroule plutôt que d'être exclue par le couple Frantz/ Johanna. Ce couple est donc condamné dès le départ à l'échec : tout y est trop artificiel, et ils se mettent ainsi eux-mêmes à la merci de l'altérité. Même dans ce cas lorsque la règle est inversée quand la femme empêche l'homme de se transcender afin d'être libre, Frantz et le père choisissent la mort. C'est leur volonté qui est confirmée jusqu'à la fin.

En bref, le seul modèle stable de couple homme/femme est celui qui se trouve en dehors et à l'extérieur d'une famille qui ne peut que produire des relations fusionnelles et excessives (Frantz/Leni, Frantz/Johana). Le suicide du père et de Frantz, les deux géants autoritaires des Gerlach, constitue à sa manière d'ultime fusion- ne pas mourir l'un sans l'autre- et elle provoque ainsi l'écroulement de toute la famille.

La conclusion

Les rapports réciproques entre les membres de la famille sont extrêmement fragiles. Déchirés, ils se nuisent et se détestent mutuellement. Ils sont en conflit permanent : il n'y a pas deux personnages entre lesquels il n'existe pas de lutte et ils sont victimes à tour de rôle. Le passé des personnages, notamment celui de Frantz qui oriente leurs comportements par souci de purification, ne fait qu'augmenter la

tension : Sartre utilise pour cela des techniques narratives de rétrospection⁹. Les personnages vivent sous le même toit, mais chacun est seul dans son propre espace clos comme le montre bien le titre de « la séquestration » dans la pièce. Ils ne peuvent sortir de leur maison, ni se séparer. Cette séquestration est apparemment volontaire, mais elle est forcée, car personne ne s'enfermerait volontairement.

Il est tout aussi significatif que les enfants de Gerlach n'aient pas eux-mêmes d'enfants, comme s'ils voulaient faire cesser le destin tragique de leur lignée. À travers la représentation de tels couples, Sartre montre l'aliénation et la souffrance existentielle d'hommes qui, le plus souvent, ne peuvent que subir les circonstances qui leur sont imposées. Les relations entre tous les personnages se déroulent ainsi sous le seuil de la tyrannie : personne ne peut aider personne, et l'union à deux (entre homme et femme) ne peut être qu'un « accord » toujours remis en question par un tiers dans une circularité tournante : « un huis clos».

Le père dit à l'acte II qu'ils (lui et Frantz) tiennent le destin des autres (de toute la famille, hommes et femmes) dans leurs mains. Mais dans cet univers clos, la réciprocité est tout aussi vraie : il arrive que les faibles ou les vivants soient le destin des forts ou les morts. Ainsi, quand Johanna veut échapper au père et ne pas connaître le destin de Frantz, elle cherche de l'aide auprès de son mari : si Werner avait interprété ce geste comme l'appel au secours comme qu'il est réellement, tout aurait pu se passer différemment ; Mais le destin des Gerlach est aussi le destin de Werner : à la confiance de sa femme il répond non comme mari, mais comme autre que lui-même, fils perturbé par l'héritage paternel, et qui se découvre, à travers l'humiliation qui lui est faite, d'une brutalité inattendue.

De plus, en écho avec l'idéologie nazie qui prône la purification de « la race germanique » et la réunion de toutes ses composantes au sein d'un même groupe, cette famille allemande exige de tous ses membres qu'ils n'existent pas en dehors du groupe fondamental qu'est la communauté de sang - d'où Leni et sa relation incestueuse avec Frantz. A quoi s'ajoutent les autres principes nazis à l'œuvre dans cette pièce, au premier rang desquels la masculinité ou l'être viril. Car tous les indices et les séries des relations nous montrent que ce milieu familial repose sur l'homme : la femme n'est que le sexe faible et même si elle s'unit avec eux, c'est en fin de compte pour la glorification de la virilité (Leni répond à son père qui lui demande des explications que les Gerlach ne s'expliquent pas, p. 105).

Les femmes, dans le domaine des Gerlach, sont privées de droits, et doivent seulement accorder leur attention à leurs tâches féminines et domestiques. L'attitude

⁹ Voir <http://www.fabula.org> consulté le 01/03/2012

du père avec sa bru va dans le même sens : il demande à Johanna de se maquiller pour plaire à Frantz, c'est-à-dire de viser avant tout à rendre la vie agréable et douce à l'homme. Werner parle du même ton autoritaire avec sa femme quand il lui ordonne de se taire chez les Gerlach. Et Frantz ne déroge pas à la règle quand il compare Johanna à la mort, et qu'il veut la décrire à l'image d'Eve, cause du péché originel qui conduit l'homme à la perte du paradis. Pour lui, elle doit être soumise à son autorité.

Toute relation entre un homme et une femme est alors marquée par le danger ; l'autre apparaît aussitôt comme ennemi ou voleur, et la réciprocité authentique est inimaginable. Le désir et l'amour, même s'ils assurent un certain plaisir, sont une hypocrisie, une comédie où les amants acceptent de se duper l'un l'autre par intérêt, mais que le regard d'un tiers suffit à démasquer. L'attitude authentique est plutôt dans l'acceptation du conflit : il faut dominer l'autre pour ne pas subir sa domination. Tout se passe comme si le soi ne pouvait s'affirmer qu'en se nourrissant de la substance de l'autre, à tel point que les personnages féminins seront perçus par Sartre comme des vampires¹⁰.

Bibliographie

Les œuvres de Sartre Jean-Paul

- Sartre Jean-Paul, *Les Séquestrés d'Altona*, Paris, Gallimard / coll. Folio, 1960.
- Jean-Paul Sartre, *Un théâtre de Situations*, textes établis, rassemblés, présentés et annotés par Michel Contat et al., Gallimard, Paris, 1992

Ouvrages généraux

- Fernande Gontier, *Les femmes et le couple dans le roman*, éd. Klincksieck, Paris, 1976.
- François Heritier et coll, *De l'inceste*, éd. Odile Jacob, Paris, 1994.
- HEGEL, Georg Wilhelm Friedrich. *Cours d'esthétique*. (1832), Trad. J.-P. Lefebvre et V. Von Schenck. Paris : Aubier, 1997. (Coll. Bibliothèque philosophique).
- Marc Beigbeder, *L'homme Sartre*. Bordas, 1947
- SARRAZAC, Jean-Pierre (dir.). *Poétique du drame moderne et contemporain. Lexique d'une recherche*. Belgique : Centre d'Études théâtrales, 2001, N°22. (Coll. Études théâtrales)

Sitographie

- <http://www.fabula.org> consulté le 01/03/2012
- <http://fr.wikipedia.org> consulté le 01/03/2012

¹⁰ Jean-Paul Sartre, *Un théâtre de situations*, textes établis, rassemblés, présentés et annotés par Michel Contat et al., Gallimard, Paris, 1992, pp.367-369

"دراسة المفردات الدالة على مفهوم الحقوق في اللغة الروسية"

(دراسة لغوية - معرفية)

بحث مقدم من الدكتور سامر أكرم حسين

كلية اللغات / قسم اللغة الروسية

ملخص البحث

يتطرق البحث لموضوع هام الا و هو دراسة مفهوم الحقوق وفقاً للاتجاه المعرفي في اللغة الروسية و الذي قلما حظي بالدراسة في اللغة الروسية من قبل.

لقد ظهرت في الوقت الراهن العديد من الابحاث التي تعنى باستخدام المدخل المعرفي في تحليل بعض المفاهيم و التي كانت تتم دراستها من قبل دون الاخذ في الاعتبار تحليل الخلفية المعرفية لها. يتيح استخدام هذا المنهج دراسة اللغويات من وجهاً نظر النشاط العقلي و المعرفي للانسان ، من منظور التجربة الداخلية للمتحدث باللغة و من منطلق ادراكه للعالم الخارجي.

و قد حاولنا استيفاء العناصر المطلوبة لاستجلاء موضوع البحث و ذلك من خلال التحليل المعمق لمفهوم الحقوق في اللغة الروسية أخذين في الاعتبار أشهر و أحدث المؤلفات و الكتب كأساس للمادة العلمية الخاصة بموضوع البحث. تتمثل حداة دراسة تأثير النشاط العقلي للشخصية الروسية في التعبير اللفظي عن مفهوم الحقوق في اللغة الروسية في المزج بين الاتجاهين: التقليدي و المعرفي في اللغة، مما ساهم في تأكيد انه لا ينبغي دراسة اللغة بمعزل عن الواقع المعرفي و العلاقات الاجتماعية للانسان بكل خبراته و مدركاته.

و تتمثل أهم الجوانب الإيجابية لموضوع البحث، تنوع الآيات الدراسية و أساليبها، الدقة في تحديد المفاهيم المختلفة مما كان له بالغ الاثر في في دقة احكام البناء العلمي. أيضاً يمكن القول انه الى جانب التحليل الدقيق لعناصر موضوع مفهوم الحقوق في اللغة الروسية، مكانة هذا المفهوم في الذهن الروسي. وتحديد معانيه ومدلولاته.

تناول البحث الاسس النظرية لموضوع محل الدراسة مع اعطاء تصور عام عن النظرية المعرفية في اللغة و ايضاً آلية تصنيف المفردات الدالة على المفهوم. ورصد اهم الاراء حول ماهية المفهوم. وقدمنا استطلاع للفظ الحقوق في المعاجم الروسية وخصائصه الدلالية المختلفة.

"Право в качестве концепта в русской картине мира"

Введение

В последнее пятнадцатилетие ХХ в. произошли значительные изменения (начиная с периода перестройки и распада Бывшего Советского Союза, до последних коренных изменений в различных сферах жизни русского общества), которые оказали сильное влияние не только на общество, но и на условия функционирования русского языка.

При данных условиях у русского народа появилось состояние нестабильности, переосмыслиения ценностей общества и разных отношений в нем. В результате, в **русском сознании** формируется **языковая концепт уализация мира** как система представлений, входящих в значение языковых единиц данного языка.

Основная задача нашего исследования состоится в изучении одного из актуальнейших концептов в современном русском языке – концепта "**права**", отражающего не только изменения на уровне общественных отношений, но и на уровне внутреннего опыта российского народа.

Исследование языкового поведения лексических единиц, обозначающих этот концепт.

Для осуществления поставленной цели следует решить следующие задачи:

1. Установить основные характеристики когнитивного подхода, как нового направления в западной и русской лингвистике;
- 2- Разграничить термины «понятие», «значение» и «концепт», понимая под последним не просто совокупность познанных существенных признаков объекта, а ментальное, национально-специфичное образование, планом содержания которого является вся совокупность знаний о данном объекте;

актуальность данной работы обусловлена необходимость углубленного анализа одной из важных концептов картины мира русского языка – это концепт "право". Изучение данного концепта так важно, поскольку вопрос о месте и роли **права** в культуре общества, его смысловом наполнении, видится закономерно оправданным.

Следует отметить, что наряду с актуальными реформами в российской действительности имеют место и политические просчеты и ошибки, сложность социальных процессов, ведущих к утрате ценностных ориентации в правовой сфере на уровне правового поведения граждан и, как следствие, к неоправданным материальным, духовным людским потерям. При этом назрела необходимость установить качественное содержание правопонимания, то есть определить **право как явление культуры, как концепт**. Поэтому обращение к философскому и когнитивному осмыслению **права**, как один из важнейших социальных феноменов, закономерно и оправданно. Как отмечает В.А.Бачинин, "философии свойственно рассматривать правовые феномены в контексте многообразных социокультурных реалий" (Бачинин, 2001, С. 24). Изучение **права** как феномена культуры отражает цивилизацию, культуру в ее мифологических, религиозных, нравственных формах, ценности и смыслы,

сознание и мотивацию человека. В данном случае "**право**" всегда являлось предметом философского познания. (Коркунов, 2003. с. 16).

Господствовавшее в советское время определение права как совокупности действующих в государстве принудительных норм, отождествление его с законом (Малыцев, 1999, с. 3, Нерсесянц, 1997, с. 653) уже не может удовлетворить российскому обществу. В этом отношении, и в связи с демократизацией современного общества и стремлением приобщится к мировым ценностям большое место в русском языковом сознании приобретает **концепт "право"**. В **мировой культуре** **право** изображалось как смысл, цель, включающие не только норму, но и правовые, нравственные, смыслы-идиалы: справедливость, добродетельность, гуманность, мудрость. Так как от **права** зависит благополучие людей и общество. Такой смысл дает такой подход к **праву**: рассматривать его как явление культуры, как **концепт**, сформированный под влиянием исторического и культурного прогресса общества (Алексеев, 1998, с. 408-409).

Если авторы - нелингвисты в литературе, посвященной **праву**, выражают собственную точку зрения, то лингвистам ясно, что в самом значении данного слова уже содержится точка зрения всего народа. Так, **русские говорят о праве на жизнь** (философский аспект), **праве на образование** (социальный аспект), **право выбора** (политический аспект), **право заимст вования** (лингвистический аспект). Отмечается, что в структуре данного **концепта** выделяются социальные, психологические и лингвистические аспекты феномена, что помогает обозначить свойства и признаки **права**. В рамках социального аспекта обращается внимание на такие **модусы права**, как *равенство, от нощения собст венность и, порядок* *деятельность и и т.д.* В рамках психологического аспекта важную роль играет внутренний мир в выявлении **права** индивида. Лингвистический аспект подразумевает описание вербальных средств выражения права.

Чтобы выявить базисную структуру **права**, которая отражает национально-культурную его специфику, обратимся к определению ядра концепта "право" на материале русских словарных дефиниций. Так как использование метода дефиниционного анализа позволило нам установить основные элементы для лексемы **права** как концепт (Красавский, 2000, с. 19). Для определения сущности концепта «право» в русском языке должно иметь в виду:

Во-первых, как толкуется слово «право» в современных русских словарях;

Во-вторых, определение основное значение слова, которое является **ядром концепта**. На основе данного значения будем рассматривать процесс вербализации концепта "право" в русском языке по когнитивному подходу.

I.Толкование лексемы права в русских словарях:

1.В толковом словаре живого великорусского языка Даля: Право сущ. спр. данная ком-либо, или признанная обычаем власть, сила, воля, свобода действия; власть и воля в условных пределах. Ему дано право карать и миловать. Право родителей над детьми не крепостное. Крепостное право у нас постепенно ограничивалось, а ныне вовсе упразднено. Право на что, основательность,

законность. Право на благодарность, по заслугам; право на орден, на чин, пенсию, по закону. За десятилетнюю давностью, он утратил право иска. Каждому сословию даны свои права.

2. В толковом словаре русского языка: в 4 т. под редакцией Ушакова:

ср. Предоставляемая законами государства свобода, власть, Возможность совершать, осуществлять что-н. (право). Права и обязанности граждан. Всем гражданам СССР обеспечивается право на труд, право на отдых, право на образование, право на материальное обеспечение в старости, а также в случае болезни и потери трудоспособности. История ВКП(б)....Гражданам СССР обеспечивается право объединения в общественные организации... Конституция СССР. Лишить прав гражданства. право давности. право на наследство. Нарушить чьи-н. права. Восстановиться в правах. 4. Возможность действовать, существовать каким-н. образом. Я не имею права подвергать себя смерти. Пушкин Имеет сельская свобода свои счастливые права, как и надменная Москва. Пушкин. И львиную долю себе выделял из каждого крупного дела по праву. Некрасов. Разум вступил в свои права. Некрасов. Какое право дает вам ваша непрошенная, ваша навязчивая любовь? Тургенев. По какому праву ты этого от меня требуешь? Билет дает право на вход в сад. || Основание, законная причина. С полным правом. Ошибка автора дает мне право усомниться в его знакомстве с предметом.

3. В этимологическом словаре русского языка под редакцией Фасмера ближайшая этимология слова: право,

укр., блр. *праство*, др.-русск., сербск.-цслав. *право*, болг. *праство*, сербохорв. *пра?во*, словен. *pra?vo*, чеш., слвц. *pravvo*, польск. *prawo*. От **pravъ* (*прачый*). Лит. *prova*°, вин. ед. *pro~va\$*, лтш. *rg̊va* "судебное дело, суд" заимств. из слав. (М.-Э. 3, 383), а не родственны слав. словам, вопреки Траутману (Germ. Lautg. 22). Ср. *прачый*.

4. Современный толковый словарь русского языка Ефремовой фиксирует слово как: право [право] а) Свобода, возможность совершать, осуществлять что-л., предоставляемые законами государства. б) Власть, полномочия, предоставленные кому-л., чему-л. в) Преимущество, привилегия, льгота, предоставленная кому-л., чему-л. г) Разрешение, дозволение, предоставленное кому-л., чему-л. д) Официальное разрешение, допуск к выполнению каких-л. обязанностей, к занятию какой-л. должности, чина. обычаи, существующие в какой-л. среде, в каком-л. обществе. Возможность делать что-л., действовать каким-л. образом. Причина, основание, повод для какого-л. действия.

5. Большой Энциклопедический словарь: В более широком смысле охватывает также правовые отношения и основные права гражданина, закрепляемые, гарантируемые и охраняемые государством. В государственно-организованном обществе право закрепляет отношения собственности, механизм хозяйственных связей, выступает как регулятор меры и форм распределения труда и его продуктов между членами общества (гражданское

право, трудовое право); регламентирует формирование, порядок деятельности представительных органов, органов государственного управления (конституционное право, административное право), определяет меры борьбы с посягательствами на существующие общественные отношения и процедуру решения конфликтов (уголовное право, процессуальное право), воздействует на многие формы межличностных отношений (семейное право). Особая роль принадлежит международному праву.

6. Словарь русского языка в 4-х томах (МАС): ПРАВО¹, -а, мн. права, ср.

Предоставленная кому-, чему-л. свобода, возможность действовать или пользоваться чем-л., гарантированная государственными или какими-л. другими законами, постановлениями и т. п. Право граждан СССР на труд и на отдых. Право голоса. Право контроля. Право бесплатного проезда. □ Права своих дворянских, Веками освященных, Заслути, имя древнее Помещик поминал Н. Некрасов, Кому на Руси жить хорошо. Управляющий писал, что ему Нехлюдову, необходимо самому приехать, чтобы утвердиться в правах наследства. Л. Толстой, Воскресение. — Используя право, данное мне Военным советом фронта, произвел замену начальника штаба. Чаковский, Блокада. || Официальное разрешение, допуск к выполнению обязанностей кого-л., к занятию какой-л. должности, чина. [Алиса Оспиновна] кончила курс в частном пансионе и имеет права домашней учительницы Чехов, Дорогие уроки. Надо было пройти и хотеть приходское ученье, чтобы иметь право даже на пономарское место в деревне. Помяловский, Очерки бурсы. || мн. ч. (права, права). Документ, разрешающий какому-л. лицу управлять автомобилем, мотоциклом и т. п. Как выйдет на линию [Ант ошкун], так сейчас же у него отбирают права. Рыбаков, Водители. Сам Куприянов сел за руль. Машину он вел привычно, уверенно, но, как казалось Лапшину, злоупотребляя скоростью. — Поседем потешся... — Не бойся, не расшибу, у меня права первого класса. Б. Полевой, Ария Ленского.

Возможность действовать, поступать каким-л. образом. [Тетушка] опустилась в широкое бархатное кресло, на которое никто, кроме ее, не имел права садиться. Тургенев, Отцы и дети. [Кузьмич] готов был шуметь и торговаться за право идти на это опасное --- задание. Б. Полевой, Золото.

Основание, причина. [Сочинитель] готов даже --- выдать себя за пропраправнука Шекспира, внука Вальтера Скотта, только бы побольше «предъявить» миру прав на громкое имя. Белинский, Аристократка, был недавних времен, рассказанная Л. Бранном. У меня мелькнула мысль, что я имею полное моральное право поздравить Лелю с днем Восьмого марта. Шеффнер, Сестра печали.

В праве (сделать что) — можно кому-л. (что-л. сделать). На правах кого-чего — в качестве кого-, чего-л. Юрий по-прежнему приходил в дом на правах жениха. Шолохов-Синявский, Волгины.

7. В Словаре синонимов и исходных по смыслу выражений под редакцией Абрамова право: Право, привилегия, льгота, преимущество,

прерогатива, монополия. Имею полное право на что-нибудь (сделать что-нибудь). Лишен прав и преимуществ. Он имел — если не право, то резон — смеяться. Я властен (имею право, вправе) делать что-либо; мне и в своем добре нет власти.

власть вступить в свои права, давать право, иметь право, на правах, ограничения в правах, слово получило права гражданства.

8. В Словаре антонимов русского языка под редакцией Ановикова
антоним **право**-это бесправие:

ПРАВО—БЕСПРАВИЕ

Для начала он произнес вступительную фразу о том, что у него на родине, в Европе, другое право, и там правят законы разума. При этом он, возможно, вспомнил, на родине у него прочно воцаряется эпоха бесправия и упадка права. Б. Носик. Швейцер. — Каким оно будет завтра, твое устройство, ты и сам не знаешь! Может, это будет твое право — мое бесправие? А может — мое и твое бесправие? Залыгин. Комиссия.

9. Толково-словообразовательный словарь русского языка под редакцией Ефремовой фиксирует право как: ПРАВО¹ ср.Свобода, возможность совершать, осуществлять что-л., предоставляемые законами государства. // Власть, полномочия, предоставленные кому-л., чему-л. // Преимущество, привилегия, льгота, предоставленная кому-л., чему-л. // Разрешение, дозволение, предоставленное кому-л., чему-л. // Официальное разрешение, допуск к выполнению каких-л. обязанностей, к занятию какой-л. должности, чина. // Обычаи, существующие в какой-л. среде, в каком-л. обществе. Возможность делать что-л., действовать каким-л. образом. Причина, основание, повод для какого-л. действия.

10. Толковый словарь современного русского языка (языковые изменения) свидетельствует о том, что значение права актуализируется в последнее пятнадцатилетие XXв. (право на что, чего, с инф., без доп. Признаваемая обществом для каждого человека, закрепленная законодательно возможность осуществлять, делать что-л.,

Права человека (основные гражданские, политические и социально-экономические права и свободы, характеризующие положение человека в государстве: право на жизнь, на свободу, на равенство всех перед законом, на свободу слова и т.п., а также право личности). Защита право человека. Соблюдать право человека. Бороться за право человека. Борец за право человека. Нарушение, несоблюдение, попрание прав человека. Ущемлять права человека. Чего, на что; какое, без доп. Узаконенная и юридически оформленная возможность пользоваться, владеть чем-л., осуществлять какой-л. Вид деятельности, производить что-л. и т.п. (касающаяся отдельных граждан, семей, организаций, предприятий и т.д.).(наука, изучающая охраняемые государством нормы и правила).

Данные словарей показывают что, феномен **права** переживал некоторые изменения на протяжении трёх основных исторических периодов в жизни

русского социума. Так, в дореволюционном периоде *право* принято связать с обычаями и крепостным режимом: человек имеет определенные *права* в силу царивших в это время признанных правил общественного поведения и религиозных убеждений. А в советском периоде, где всё было в руках государства, которое усиливает политическое давление на своих граждан, основа *права* – это государство: человек двигается в рамках, представляемых ему государством свобод. В постперестроичном периоде, где человек восстановил свою свободу, в частности личную свободу, дело совсем иначе. Актуализируется значение *права*, что связано со всеми видами общественных отношений русского человека. Общество и законодательные ассоциации закрепляют возможности и все основные гражданские, политические и социально-экономические *права* и свободы русского человека. *Право* затрагивает все основные гражданские, политические и социально-экономические *права*. *Право* может сопровождать *свободу, жизнь, личность и волю* русского человека. Повышается значения права, что связано с защитой и борьбой за него.

Таким образом, в сознании русского человека укоренилось понятие о *праве* как: *свобода, возможность действовать, данная кем-либо, или признанная обычаем власть, сила, воля, свобода действия; власть и воля в условных пределах*. А также *предоставляемые гражданам основные права общественного поведения* (в этом случае мы имеем в виду *право* на разные свободы), *также обязанности, блага или возможности, характеризующие положение человека в государстве*. Откуда, право понимается и субъективно (вид и мера возможного поведения лица, государственного органа, народа, государства или иного субъекта) и объективно (общеобязательные социальные нормы поведения, установленные государством и обеспечиваемые силой его принуждения). Именно в таком значении, составляющем ядро исследуемого концепта, содержится точка зрения всего народа, на основе которого будем рассматривать процесс вербализации концепта право в русском языке.

II. Понятие когнитивной лингвистики для определения концепта

Человек приобретает жизненный опыт и трансформирует его в виде определенных концептов, которые связывают между собой и образуют концептуальную систему. При данном случае, концепты оказываются частью системы.

В представлении когнитивистов, **концепты**, составляющие главную единицу картины мира, определяются как - ментальные сущности, которые имеют имя в языке и отражают культурно-национальное представление человека о мире. **Концепты** – это как бы сгустки культурной среды в сознании человека (Лотман 1994, с. 5 - 18, Степанов 1993, с. 14 - 30)

В определении сущности **концепта**, сколько исследователей – почти столько же и точек зрения. При изучении сущности концепта мы должны иметь в виду различия между концептом, понятием и значением.

Посмотрим некоторые попытки разграничения данных понятий.

По мнению С.А. Аскольдовым **концепт** соотносится со словом в одном из его **значений** (Аскольдов, 1997, С. 267 - 280). Согласно В.И. Карасику "концепт" значительно шире, чем **лексическое значение**". (Карасик, 1996, с.6). Относительно этого М.И. Шахнович определил **концепты** как "посредники между словами и экстралингвистической действительностью и значение слова не может быть сведено исключительно к образующим его концептам" (Шахнович, 1971, с. 395 - 396).

Из данных точек зрения можно предположить, что **концепт** - это общее представление человека об объекте, а **значение** зафиксируется в словах и отражает лишь определенную часть этого концепта.

А что касается соотношения **концепта и понятия**, то **по форме** в русском языке слова **концепт** и **понятие** **одинаковы**: концепт является калькой с латинского conceptus, а "понятие" от глагола "зачинать", т.е. буквально "понятие, зачатие" (Маслова, 2005, с. 27). Однако, хотя данные термины однопорядковые, но сейчас стали четко **дифференцировать их**, т.к. они неравнозначные:

1) По принадлежности концепт и понятие - это термины разных наук; **понятие** употребляется, главным образом, в логике и философии, тогда **концепт** - в науке о культуре в культурологии и лингвистике (Степанов, 1997, с. 40).

2) По значению понятие - это совокупность существенных признаков объекта, а **концепт** - ментальное национальное образование, планом содержания которого является вся совокупность знаний о данном объекте, а планом выражения - совокупность языковых средств.

3) По структуре понятие имеет более простую структуру, в котором не присутствует все компоненты, представленные в структуре **концепта**. Концепт же окружен эмоциональным, экспрессивным, оценочным ореолом (Маслова, 2005, с. 28).

4) Понятие включает в себя существенные и необходимые признаки; **концепт** же - и несущественные признаки (Степанов, 1993. с. 16).

В добавлении к этому, можно сказать, что не всякое имя - обозначение явления является **концептом**. Следовательно, число лексических единиц, являющихся **концептами**, ограничено.

Мы можем определить **концепты** следующим образом: концептом становятся только те явления действительности, которые:

- 1) актуальны и цены для данной культуры;**
- 2) имеют большое количество языковых единиц для своей фиксации;**
- 3) являются темой пословиц и поговорок, поэтических текстов;**
- 4) являются носителями культурной памяти народа.**

Из данных признаков концептов, можно сказать, что в **когнитивной лингвистике** различаются **концептуальное и семантическое уровни**. В этом отношении Р.М. Фрумкина определил, что "для **когнитивной лингвистики** перспективным является то направление в семантике, которое защищает идеи о противоположности концептуального уровня семантическому (языковому)" (Фрумкина, 1998, с. 70).

Многие лингвисты считают, что **концепт** шире, чем **лексическое значение**, другие думают, что **концепт** соотносится со **словом** в одном из его значений. Мы же считаем, что **концепт, значение и понятие** - это разные термины, т.к. **концепт** является главным компонентом **когнитивной лингвистики**, связан с духовным миром человека более непосредственно, чем **значение и понятие**. Концепт - это носитель культурного сознания народа. Несмотря на эти различия, утверждаем, что объяснение природы **концепта** невозможно без обращения к средствам языка, слов, предложений и т.д.

Необходимо указывать на **процесс образования термина концепта**, как базовое понятие когнитивной лингвистики. Термин **концепт** в лингвистике и старый и новый одновременно.

В 1928 С.А.Аскольдов опубликовал статью "Концепт и слово", однако понятия термина в научной литературе не воспринимался до середины прошлого века. Указывая на важную функцию **концепта**, С.А. Аскольдов определяет его как " мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода" (Аскольдов, 1997, С. 267).

В 80-х гг. XX в. и под влиянием переводов англоязычных авторов снова возникает понятие **концепта**. **Концепт** толкуется как термин, служащий объяснению единиц ментальных ресурсов нашего сознания, и структура, которая отражает знание и опыт человека. Также толкуется как оперативная единица памяти, концептуальной системы и языка мозга, всей **картины мира**, отраженной в человеческой психике.

Впервые стало общее положение для понимания данного термина, которое можно определить следующим образом: концепт – это то, что называет содержание нашего сознания, синоним смысла, единица **картины мира**.

На основании старого в лингвистической науке реализуют **три подхода** к пониманию **концепта**.

Представителем **первого подхода** является Ю.С. Степанов, который считает, что **концепт** - это основная ячейка культуры в ментальном мире человека (Степанов, 1997, с. 824). А роль языка здесь второстепенна, он является вспомогательным средством.

Сторонники **второго подхода** (Н.Д. Арутюнова, Т.В. Булыгина, А.Д. Шмелев и др.) признают **семантический подход** к пониманию **концепта** и понимают его как единицу когнитивной семантики.

Представителями **третьего подхода** являются Д.С. Лихачев, Е.С. Кубрякова и др. они считают, что **концепт** не непосредственно возникает из **значения слова**, а является результатом столкновения значения слова с личным и народным опытом человека, т.е. **концепт** является посредником между словами и действительностью (Маслова, 2005, с. 32).

Ю.Д. Апресян предложил теорию **концепта**, которая основывается на том, что каждый язык отражает определенный способ восприятия мира через единую систему взглядов его носителей. Данный способ восприятия или

концептуализации мира универсален, отчасти национально специфичен (Апресян, 1995, с. 39).

Вышеуказанные определения термина позволяют выделить его следующие признаки:

- 1) это минимальная единица человеческого опыта в его идеальном представлении, вербализующаяся с помощью слова;
- 2) это основные единицы обработки, хранения и передачи знаний;
- 3) концепт имеет подвижные границы и конкретные функций;
- 4) концепт социален, его ассоциативное поле обуславливает его pragmatику;
- 5) это основная ячейка культуры.

З.Д. Попова и И.А.Стернин считают, что **концепты** в сознании человека возникают в результате деятельности, опытного постижения мира, социализации, а складываются из:

- 1) его непосредственного чувственного опыта-восприятия мира органами чувств;
- 2) предметной деятельности человека;
- 3) мыслительных операций с уже существующими в его сознании концептами;
- 4) языкового знания;
- 5) сознательного познания языковых единиц (Попова, Сернин, 2001, с. 191).

Таким образом, в последние 15 лет термин **концепт** переживает период актуализации и переосмыслиния. Данное разнообразие мнений об определении термина объясняется тем, что **концепт** обладает сложной структурой, включает ассоциации, эмоции, оценки, национальные образы и коннотации, присущие определенной этнокультуре. Мы понимаем **концепт** как термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания; как лексикона концептуальной системы; представленная в плане выражения целым рядом своей языковых реализаций, образующих соответствующую лексико-семантическую парадигму. **Концепты** рассматриваются также как абстракции, которые основываются на человеческом опыте. **Концепты**, отражают знания и опыт человека, образуют концептуальную систему, а знаки человеческого языка кодируют в слове содержание этой системы.

Как известно, **концепты** как результаты мыслительной деятельности должны быть вербализованы, т.к. они являются результатом соединения словарного значения слова с личным и этническим опытом человека. следует, основным предметом исследования в **когнитивной лингвистике** являются те **концепты**, которые организуют концептуальную систему данной этнокультуры. В этом отношении **концепты классифицируются по различным основаниям**.

Тематически они образуют эмоциональную, образовательную, текстовую и др. концепт оосферы. А по своим носителям они могут образовать

индивидуальные, микрогрупповые, национальные, цивилизованные, общечеловеческие концепт осферы.

А по функции выделяются **концепты** в разных видах дискурса: напр. педагогическом, религиозном, политическом, медицинском и др. Для описания природы **концептов** выделяются концепты простейшие и сложные. В качестве простейших рассматриваются концепты, представленные одним словом, а как сложные - те которые представлены в словосочетаниях и предложениях.

В русской картине мира представляется группа **концептов**, которые вместе образуют **концептосферу**. В.А. Маслова считает, что "модель мира в каждой культуре строится из целого ряда универсальных **концептов** и констант культуры" (Маслова, 2005, с. 69). Реализуются разные классы **концепты** по отношению к действительности как: **концепты обозначают мир человека** (пространство, число, родина и др.), **концепты обозначают представление о человеке** (интеллигент, новый русский и др.), **концепты обозначают права** (совесть, стыд, правда и др.), **концепты обозначают социальные понятия** (свобода, воля, дружба и др.), **концепты обозначают эмоции** (счастье, радость), и так далее.

Мы именно выбрали изучение одного из концептов русской картины мира – это **концепт "право"**. На наш взгляд, такой концепт входит в число **социальные концепты**, так как данный **концепт** в связи с демократизацией современного общества и стремлением к достижению мира ценностей приобретает большое место в русском языковом сознании.

Языковые реализации концепта "право", обнаруживаемые и в его ядре, приядерной зоне и периферии, которые составляют концептуальное поле – фрейм. Процессы концептуализации концептов рассматриваются в когнитивной лингвистике, прежде всего, с позиции теории фреймов. Фрейм – это структура данных для представления стереотипной ситуации (Маслова, 2005, с. 46). Именно мы выбираем фреймовый анализ, так как она интегрирует различные области лингвистического и нелингвистического знания, представляет собой процесс становления и вербализации речевого акта, который напрямую связан с когнитивными процессами мышления и объясняет многие языковые феномены с позиции когнитивного анализа.

III. Концептуальное поле или фрейм концепта "право"

– это система имен концепта и словарных элементов, связанных с основными именами. Структура фрейма или концептуального поля концепта "право" представляет собой сферу, в центре которой находится ядро, объективирующееся в современном русском языке лексемой **право**.

При изучении сущности концепта "право" как новый концепт языковой картины мира русского языка, необходимо определить имя концепта и ядро его поля. Следовательно, именем исследуемого концепта и ядро соответствующего ему поля является существительное **право**. Данный номинант, как всякое любое слово, представляет собой элемент лексико-семантической системы языка. Оно существует в составе определенной лексической парадигмы, «позволяющей

интерпретировать его как имя смыслового ряда, образованного синонимами и антонимами, соотносимыми с семантикой этого слова» (Воркачев, 2001, с. 68). В русском языке синонимический ряд существительных, обозначающих **право** состоит из доминанты **право** и лексем **привилегия**, **преимущество** и **прерогатива**. Данные синонимы находятся в приядерной зоне концепта.

Если **право** мы называем: «правовые отношения и основные права гражданина, закрепляемые, гарант ируемые и охраняемые государством. В государственном-организованном обществе **право** закрепляет отношения собственности, механизм хозяйственных связей, выступает как регулятор меры и форм распределения труда и его продукта между членами общества (гражданское право, трудинское право); регламентирует формирование, порядок деятельности и предстаивает ельных органов, органов государственного управления (конституционное право, административное право), определяет меры борьбы с посягательствами на существование общественные от отношения и процедуру решения конфликтов (уголовное право, процессуальное право), воздействует на многие формы междуличностных отношений (семейное право)». (Большой Энциклопедический словарь),

То **привилегия** - по содержанию «этот исключает ельное право в ремеслах и промыслах; личное право, преимущество». (Толковый словарь В. Даля ONLINE).

Преимущество «преимущество, ср. Исключает ельное право, привилегия (право). Права и преимущества».

И прерогатива. Исключает ельное право или преимущество, Привилегия в какой-либо области. (Большой толковый словарь современного русского языка Ушакова).

«Но права частной собственности на землю в России не было. Была дворянская **привилегия** на владение землей. Право же по своему понятию всеобщее». (Игорь Яковенко. Счастливая неизбежность // «Знание — сила», 2003)

«Это **привилегия** матери — выбирать имя для сына». (Андрей Панин: «Меня нужно загнать в угол» (2001) // «Известия», 2001.08.10)

«Ну.... да, согласна, это очень хорошо:)) Это моё **преимущество**, и глупо не воспользоваться им только потому, что им не обладают другие люди». (Запись Live Journal 2004)

«Но, с другой стороны, у вас есть **преимущество**: вы можете не повторять ошибок и учиться на опыте, уже наработанными мощными федерациями: Германией, Канадой, Австралией, Швейцарией». (Стеван Дион: «Развитые демократии не рушатся» (2001) // «Известия», 2001.07.09)

«Необходимо сразу заявить, что платные услуги внутри квартиры — это **прерогатива** управляющей компании и заказывать их нужно у проверенного партнера, который имеет соответствующие лицензии и предоставляет гарантийные обязательства». (Тимофей Бахвалов, Евгения

Ленц. Частные проблемы частного сектора (2004) // «Бизнес-журнал», 2004.02.13)

«Общество вольно решать, кого выбирать — левых или правых. И потому решение проблем — **прерогатива** политиков. А искусство должно заниматься прекрасным и не вмешиваться в несвойственные ему области». (Владимир Молчанов, Консул Сегура. И дальше века... 1999-2003)

«Для меня женщина, в первую очередь — хранительница очага. Зарабатывание денег — исключительно мужская **прерогатива**. Я — против эмансипации». (Светлана Ткачева. 8 марта - день, когда мужчины прощаются женщинам все (2003) // «100% здоровья», 2003.02.14)

Семантическая близость синонимов объясняются размытостью полей значений, вызывающих их взаимное перекрывание. Данные лексемы как одинаковы по содержанию, но различны по интенсивности или степени выраженности. Они обозначают *личное право или преимущество*, когда значения доминанта **права** охватывает все правовые отношения граждан в государстве.

Таким образом, использование существительного **права** в качестве семантического определения данных лексем, а также отсутствие актуальных семантических границ между ними, позволяют рассматривать в качестве номинантов исследуемого концепта и ядра соответствующего ему поля данный синонимический ряд **права: привилегия, преимущество и прерогатива**.

Право, по мнению русского народа, должно закреплять *отношения собственности*. При данном смысле **право** понимается как *механизм хозяйственных связей*. Основные модусы права при этом являются: *владение, собственность*.

«**Право на владение** ими тоже не возникало с пустого места». (Константин Крылов. Право владеть (2003) // «Спецназ России», 2003.08.15)

«О регулировании земельных отношений и развитии аграрной реформы»..... выдать свидетельства на **право собственности**. (Уводят землю из-под ног (2003) // «Советская Россия», 2003.05.15).

«Райнах первым делом анализирует феномен собственности и различает владение как фактическое отношение к вещи и **право на владение** (а также право на получение владения)». (Роман Ганжа. О праве вообще и человеческом праве в частности // «Отечественные записки», 2003)

«Он должен быть среди документов, которые подтверждают **право на владение землей**. (Алексей Антоновский, Марина Пенкина. Создаем свой дом: замысел (2002) // «Homes & Gardens», 2002.05.15).

«Среди исторических документов её объектом почти всегда являются акты, дающие **право на собственность** или на титулы». (А. А. Зализняк. Лингвистика по А. Т. Фоменко // «Вопросы языкоznания», № 6, 2000)

С мыслей о **праве**, русский человек одновременно мыслит о справедливых условиях *труда*. **Трудовое право** понимается как *регулят оправданные меры и форм распределения труда*. Модусами **права** при этом являются *труд, оправданные меры*,

работа, доход, справедливость условий труда, **справедливое вознаграждение и защита достоинства по месту работы**.

«В частности, они имеют совести и вероисповедания, **право на труд**.»
(Спрашивайте -- отвечаем! (2004) // «Солдат удачи», 2004.08.04).

«**Право на труд** и хорошая пенсия лишила человека благодати бедности и блаженства нищеты». (Сергей Телегин. Трудись, душа! (2003) // «Советская Россия», 2003.05.15).

«Я уже в аэропорту покупаю рабочую визу, дающую мне только **право на работу** в течение года (не обязанность трудоустроить)!» (Евгений Макаров. Пустите русских в Россию! (2003) // «Аргументы и факты», 2003.01.22)

«Намеченная взаимодополнительность «труд — отдых» не исчерпывается фразой **«право на труд — право на отдых»**: труд и отдых могут вступать во взаимозаменяющие отношения». (Светлана Леонтьева. Трудовое детство // «Отечественные записки», 2003).

«**Право на труд и на справедливые условия труда**, отвечающие требованиям безопасности и гигиены,...» (Денис Пирогов. Голодное брюхо к свободам глухо // «Независимая газета», 2003).

«И медицинскую помощь, право на получение услуг со стороны социальных служб, **право на труд и на справедливые условия труда**, отвечающие требованиям безопасности и гигиены, право на справедливое вознаграждение, **право работника на защиту своего достоинства по месту работы**, **право заниматься приносящей доход деятельностью** на территории других государств, право на жилье, и так далее». (Денис Пирогов. Голодное брюхо к свободам глухо // «Независимая газета», 2003)

«Даже вынужденного двуличия, даже двуличия маскирующего, защищающего жизнь, **право на работу**.» (Армен Медведев. Территория кино (1999-2001))

«Студенты и докторанты получают на время учебы вид на жительство и ограниченное **право на работу**.» (Бесплатное высшее образование в Германии -- это реально (2000) // «Туризм и образование», 2000.06.15).

«Нет, слова все говорили правильные, и **право на труд, отдох и образование** старались в каких-то рамках соблюдать». (Владислав Быков, Ольга Деркач. Книга века, 2000).

«Ты имеешь **право на труд, на отдох** и на что-то еще, но тебе этого мало, и ты незаконно присвоил себе право любить и гордо возомнил, что достоин быть любимым». (Борис Левин. Блуждающие огни, 1995)

«Каждый гражданин нашей страны имеет **право на труд** независимо от наличия работы». (Аркадий Арканов. Скорая помощь. Юмор, 1985-1995)

Вспоминая о **праве**, русский человек вспоминает о том, что он имеет основные **свободы**, характеризующие свое положение в государстве; такие модусы **права** как **свобода мысли, слова, личност и убеждений и религии**.

«Каждый человек имеет **право на свободу убеждений и на свободное выражение** их; это право включает **свободу** беспрепятственно **придерживаться своих убеждений и свободу искать, получать и распространять информацию и идеи** любыми средствами и независимо от государственных границ». (Геннадий Горелик. Андрей Сахаров. Наука и свобода (2004))

«Во-первых, **право на свободу слова**, во-вторых на **форму его выражения**, и в-третьих, быть посланным получателем или автором реплики (или мной, если это мне). (Женщина + мужчина: Брак (форум) (2004))

«Право на свободу мысли, совести, религии». (Ирина Александрова. Международная защита: возможности и перспективы (1999) // «Адвокат», 1999.01.18).

Право вспоминается русскими людьми как **механизм обеспечения властности**. Данное **право** закрепляется государством, которое дает гражданину право на выбор любой системы пенсионного накопления.

«**Право на получение двух пенсий** предоставляется отдельным категориям лиц, указанных в данной статье закона». (Тамерлан Магомедов. Правовая страница (2004) // «Дагестанская правда» (Махачкала), 2004.12.23).

«Достаточно 5 лет страхового стажа — и при достижении пенсионного возраста гражданин приобретает **право на получение базовой пенсии**». (Михаил Зурабов: Копи пенсию смолоду (2003) // «Российская газета», 2003.07.07).

«Не менее важно добиться, чтобы каждый молодой человек имел **право на выбор**: идти ли после обязательного обучения в учебном центре в армию или выбрать другую дорогу в жизни». (Все на борьбу с бюрократическим капитализмом! (2003) // «Богатей» (Саратов), 2003.07.31).

«В сущности, отец заложил в мою голову великую идею о том, что каждый человек имеет **право на выбор, право самому решать** свои проблемы». (Александр Яковлев. Омут памяти. Т.1 (2001))

В понимании русского народа **право - суть существования человека**. Наиболее важно для россиян свое **право на жизнь**, которое является первейшим правом человека. Данная мысль понимаются русскими по разному: такие модусы **права на жизнь** (**равенство, достоинство, любовь и дружба**).

«Приведенные выше внушительные данные о потерявших **право на жизнь** красноярцах должны вызвать озабоченность всех, от кого зависят жизнь и здоровье наших людей». (Доклад о соблюдении прав граждан на территории края и деятельности уполномоченного по правам человека в Красноярском крае И. Е. Жмакова в 2002 году (2003) // «Красноярский рабочий», 2003.06.01)

«Это — **право на жизнь, на достоинство**, на жилище и т.д. ; (Александр Фролов. За народное право (2003) // «Советская Россия», 2003.05.15)

Выводы

1- **Когнитивная лингвистика** занимается исследованием вопроса о том, как хранятся наши знания о мире, как они структурированы в языке в процессе коммуникации, имеет определенные источников.

2- В **когнитивизме** человек – это действующий, активно воспринимающий информацию, сохраняющий в своей мыслительной деятельности определенные схемы, программы, планы и стратегии.

3- Со становлением когнитивной лингвистики формируется ее **терминологическую систему** (разум, знания, концепт уализация, концепт уальяная система и т.д.).

4- **Языковая личность** - это носитель языка, способный к воспроизведству и восприятию речи, которому присуща определенная совокупность особенностей вербального поведения.

5- **Картина мира** следует воспринимать как результат интерпретации мира коллективным или индивидуальным субъектом.

6- Под **языковой картиной мира** принято понимать представление о действительности, отраженное в языковых знаках и их значениях.

7- **Концепт как базовое понятие когнитивной лингвистике определяется как:** ментальные сущности, которые имеют имя в языке и отражают культурно-национальное представление человека о мире.

8- Необходимо рассматривать **право** как явление культуры, как концепт, сформированный под влиянием исторического и культурного прогресса общества.

Право понимается и субъективно (вид и мера возможного поведения лица, государственного органа, народа, государства или иного субъекта) и объективно (общеобязательные социальные нормы поведения, установленные государством и обеспечиваемые силой его принуждения). Именно в таком значении, составляющем ядро исследуемого концепта, содержится точка зрения всего народа, на основе которой будем рассматривать процесс верbalизации концепта право в русском языке.

Список использованной литературы

- 1- Акульшин Е. Когнитивные теории эмоций и личности. М., 2004.
- 2- Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т.2. Интегральное описание языка и системная лексикография. М., 1995.
- 3- Арутюнова Н.Д. Введение. Логический анализ языка. М., Наука. 1993.
- 4- Аскольдов С.А. Концепт и слово. Русская словесность: Антология / под редакции Нерознака В.Н. М., Academia, 1997.

- 5- Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. ВГУ, Воронеж, 1996.
 - 6- Верещагин Е. М., Костамаров В. Г. Язык и Культура. М., Русский Язык, 1990.
 - 7- Воркачев С.Г. Субъективная модальность высказывания в испанском языке. Автореф. дис. канд. филол. наук. Краснодар, 1990.
 - 8- Карасик В.И. Культурные доминанты в языке, языковая личность: культурные концепты. Волгоград-Архангельск, 1996.
 - 9- Красавский Н.А. Лингвистические парадигмы. Волгоград, Перемена, 2000.
 - 10- Кубрякова Е.С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира. Язык и картина мира. Отв.ред. Б.Л.Серебренников. М., Наука, 1988.
- 11- Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. М., 1997**
- 12- Лотман Ю. М. Беседы о русской культуре. Искусство, 1994.
 - 13- Малышев Г.В. Понимание права. Подходы и проблемы. М., 1999
 - 14- Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. 2-е издание. Минск "ТетраСистема", 2005.
 - 15- Степанов Ю.С. Слово Из статьи для Словаря концептов («Концептуария»), русской культуры, Philologica, , т. 1, № ½. 1994.**
 - 16- Фрумкин Р.М. Концептуальный анализ с точки зрения лингвистики и психологии. М., 1992.
 - 17- Шахнович М.И. Первобытная мифология и философия. Л., 1971

Словари

- 1- Абрамова Н. Словарь синонимов и исходных по смыслу выражений. М., Русские словари, 1999.
- 2- Вадим Серов. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. Электронная версия. <http://www.bibliotekar.ru/encSlov/15/184.htm>.
- 3- Горский Д.П. Краткий словарь по логике. М., Просвещение. 1991.
- 4- Даля В. Толковый словарь живого великорусского языка. 1863. Электронная версия. <http://vidahl.agava.ru/>
- 5- Евгеньева А.П. Словарь русского языка в 4-х томах (МАС). М., Русский язык, 1999.
- 6- Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка. 1996.
- 7- Ефремова Т.Ф. Толково-словообразовательный словарь русского языка. 2000.
- 8- Карапулов и другие. Русский ассоциативный словарь, , том1, М.,2002).
- 9- Кильдибекова Т.А., Гафарова Г.В. Функционально-Когнитивный словарь русского языка (Сфера двигатьсяся). Башкирс. У., УФА, 1998.
- 10- Кубрякова и др., Краткий словарь когнитивных терминов/ под общей ред.Е.С. Кубряковой. М.,1996.
- 11- Кузнецов А.М. Поле. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. М., 1998.
- 12- Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. 1940. Электронная версия. <http://ushdict.narod.ru/>
- 13- Фасмер Макс. Этимологический словарь русского языка. 1958. Электронная версия. <http://arbitr.msk-arbitr.ru/fasmer/index.php>

بحث د.حسن سرحان جاسم

كلية اللغات / قسم اللغة الفرنسية

Le problème du narrateur dans la Jalouse de Robbe-Grillet

Par : Dr. Hassan JASSIM
Faculté de langues
Département de français

مشكلة السارد في رواية "الغيرة" للان روب-غربيه ملخص البحث

في هذه المقالة، سنخضع رواية "الغيرة" لان روب-غربيه الى دراسة مختلفة تستند الى منهجية جديدة تفترض أن النص موضوع البحث لا يسرده، كما يفترض مجمل نقاد مؤلفات روب-غربيه، الزوج. سوف تقوم دراستنا على افتراض أن رواية "الغيرة" يمكن أن تكون مروية من قبل سارد خارجي ومحايي وغير منحاز.

Dans cette présente 71letters71e, le roman de *la Jalouse* sera exposé à une 71ette différente basée sur une approche nouvelle d'après laquelle il sera 71letters que le roman n'est pas raconté, comme le fait croire jusqu'à 71letters l'ensemble de la critique, par le mari-narrateur. Notre 71ette se fondera sur l'hypothèse que le texte en question peut être raconté par un narrateur externe, 71letter et impartial. Le mari, s'il existe un 71letters71e en tant que tel, n'est pour le narrateur qu'un prisme à travers duquel une partie des événements est filtrée. Comme nous allons essayer de montrer, le narrateur s'éloigne de temps en temps de son 71letters71e central pour adopter une vision purement objective sur la *diégèse*.

Pour commencer l'étude, nous poserons la question suivante : qui présente les acteurs de *la Jalouse* ? Selon R. Bourneuf et R. Ouellet, le 71letters71e du roman peut être présenté de quatre façons¹¹ : 1. Par lui-même ; 2. Par un autre 71letters71e ; 3. Par un narrateur situé en dehors de l'histoire ; 4. Par lui-même, les autres 71letters71es et le narrateur. Le choix de tel 71letter procédé suit le centre de perspective à partir duquel le récit est 71letters71.

¹¹Roland Bourneuf, Réal Ouellet, *L'univers du roman*, Coll. « SUP », Paris, PUF, 1972, p. 172.

Pour ce qui concerne *la Jalousie*, tout porte à croire que la narratrice est impliquée dans l'action qui se déroule et que ce narrateur prend en charge non seulement la narration des autres narratrices, mais aussi la narration de l'histoire. Plausible, cette hypothèse est-elle la seule possible ? Ne peut-on pas supposer, et les exemples ne manquent pas, que le roman est raconté par un narrateur extérieur à son univers diégétique ? Comment pourra-t-on savoir la narration à un narrateur interne qui ne se désigne pas, qui ne dit jamais « je » et de quelles que ce narrateur anonyme n'est autre qu'un mari jaloux ? Quand, au long de toute l'histoire du roman, la jalousie était exprimée sans renvoyer à un « je » ou à un « il » quelconque ?

En effet, un des fondamentaux de *la Jalousie* est l'identification de son narrateur. Cependant, cette question n'a jamais pris la mesure qu'elle méritait dans les critiques consacrées à l'œuvre de Robbe-Grillet. Les quelques critiques qui ont traité de la narration dans *la Jalousie* sont tous d'accord pour dire que le narrateur de ce roman est un narrateur subjectif, qui, loin d'être omniscient, nous présente les composantes de son univers – et objets – comme il les percevait, sans vouloir les pénétrer, pour nous en donner, sauf rare, une explication quelconque. Par surcroît, ces critiques, soumis aux influences de la prière d'insérer écrite par l'auteur et l'affectivité affichée du titre, considèrent comme le fait que le narrateur est un mari jaloux qui épice inlassablement, à travers les jalousies de sa maison, sa femme et son amant.

De notre côté, nous croyons que ces remarques sont en partie justes. L'existence d'un surveillant est hors de tout doute. Que ce narrateur soit un mari jaloux ou un(e) ami(e) à A... ne change pas grand-chose. L'objection n'est pas là. Loin de là, c'est son statut en tant que narrateur que nous voulons mettre en question. Cela ne doit pas laisser entendre que l'avis selon lequel ce narrateur est le mari de A... va de soi. En l'absence de toute indication textuelle directe, il est quelque peu téméraire de conférer le statut du mari à ce narrateur. Si l'on prend en compte l'état d'incertitude qui couvre le roman, cette hypothèse paraîtrait de moins en moins invraisemblable. C'est qu'on ne peut pas négliger les cas, assez nombreux, où le comportement de ce mari semblerait invraisemblable à ce qui peut être un comportement d'un vis-à-vis de celle qui doit être sa femme. Il suffit de noter, à

ce propos, ce fait qui est passé presque inaperçu par les critiques : le narrateur n'entre pas dans la *73etters de A...* Une seule fois il ose s'y trouver et cela se 73ette seulement quand A... est en ville. Toutes les explications qu'on peut 73etters73e pour justifier cet effet sont sans valeur pour la simple raison qu'elles viennent du hors du texte. Comme cette question est en dehors de notre propos, nous n'allons pas nous y attarder plus le temps qu'il faut.

Dans l'objectif d'identifier le narrateur de *la Jalouse*, nous allons nous ranger dans la tradition critique de Gérard Genette qui distingue, *grosso modo*, entre deux types de narrateurs : le narrateur *héterodiégétique* et le narrateur *homodiégétique*¹². Cette distinction est fondée sur le principe de la 73etters73 ou l'absence du narrateur dans la diégèse. Le narrateur est *homodiégétique* lorsqu'il est 73etters dans l'univers spatio-temporel du roman alors qu'il est *héterodiégétique* lorsqu'il est absent de la diégèse.

Face aux 73etters73es73i constatées quant à la reconnaissance du narrateur de *la Jalouse*, nous n'allons pas anticiper à refuser toute possibilité que le narrateur est interne au récit ou 73ett qu'il est le mari jaloux 73ette parlent les critiques. Cette hypothèse reste, malgré tout, fondée. Son point faible 73etter en ce qu'elle est bâtie sur des données hors-textuelles comme la prière d'insérer, les 73etters73es73i de Robbe-Grillet sur son ouvrage, des clichés psychologiques de la sorte que tout surveillant suppose être impliqué dans un état de jalouse épouvantable, etc.

L'étrange dans la question de l'attribution de la narration au mari jaloux est que l'ensemble de la critique est d'accord que le texte ne parle pas de la jalouse¹³. Un des grands 73etters73es73 de l'oeuvre de Robbe-Grillet va jusqu'à dire que « *l'affection affichée du titre n'est qu'un 73etters* »¹⁴. Quand on sait que le mot jalouse est 73ett une dizaine de fois dans le texte sans se 73etters73, sauf une fois au

¹² Gérard Genette, *Figures III*, Paris: Éditions du Seuil, Coll. « Poétique », 1972, p. 147.

Gérard Genette, *Nouveau discours du récit*, Paris: Éditions du Seuil, Seuil, 1983, p. (93-94).

¹³ Roger-Michel Allemand, *Alain Robbe-Grillet*, Paris: Éditions du Seuil, Coll. « Les Contemporains », 1997, p. 75. Jean Rousset, *Narcisse romancier*, librairie José Corti, 1986 et Jean-Louis Baudry, « Débat sur le roman », Tel Quel, n° 17, 1964.

¹⁴ Roger-Michel Allemand, *Alain Robbe-Grillet*, op. cit., p. 74.

sentiment, ce dernier avis 74etters des très 74etters74e. Cette occurrence mise de côté, la jalousie renvoie toujours au système de treillis mécanique, à la personne qui permet de voir sans être vu. De bien plus, le mari-narrateur, si l'on veut bien croire à son existence, ne dit pas qu'il est jaloux ou qu'il soupçonne sa femme et son amant 74etters74. Ce sont des constations faites par le lecteur qui pense que le 74etters74e est jaloux : « Si l'obsession apparaît, dit Jean-Louis Baudry, elle apparaît après mais pas avant, c'est-à-dire que c'est le lecteur qui peut parler d'obsession mais ce n'est pas le livre lui-même ».¹⁵ En d'autres termes, la jalousie attribuée au mari est un effet de lecture et non d'écriture. S'il en est ainsi, toute parole sur la subjectivité de la narration, et ensuite sur l'existence d'un narrateur-personnage, paraîtra chimérique. Une chose que l'examen de la narration ne va que confirmer.

En effet, la possibilité d'avoir un œil-caméra (La 74etter de Robbe-Grillet se re-subjective quoi qu'elle en ait) d'un narrateur *hétérodiégétique* est sensible dès l'ouverture du roman. Le caractère géométrique du premier paragraphe mis à part, l'*incipit*, par sa quête de la minutie 74ett, est digne d'un roman classique :

« Maintenant l'ombre du pilier- le pilier qui soutien l'angle sud-ouest du toit- divise en deux parties égales l'angle correspondant de la terrasse. Cette terrasse est large galerie couverte, entourant la maison sur 74ette de ses côtés. Comme sa 74etter est la 74ett dans la portion médiane et dans les branches littérales, le trait d'ombre projeté par le pilier arrive exactement au coin de la maison; mais il s'arrête là, car seules les dalles de la terrasse sont atteintes par le soleil, qui se trouve encore trop haut dans le ciel. Les murs, en bois, de la maison- c'est à dire la façade et le pignon 74ett- sont encore protégés de ses rayons par le toit (toit commun à la maison proprement dite et à la terrasse). Ainsi, à cet instant, l'ombre de l'extrême bord du toit 74etters74 exactement avec la ligne, en angle droit, que forment entre 74ett la terrasse et les deux faces 74etters74e du coin de la maison»¹⁶.

Qui possédera de renier que la 74etter qui enregistre la scène ci-haut est objectivisée au maximum ? Le regard qu'elle jette sur la diégèse est désensibilisé,

¹⁵Jean-Louis Baudry, « Débat sur le roman », op. cit., pp. (30-31).

¹⁶ Alain Robbe-Grillet, *La Jalousie*, Paris: Éditions de Minuit, 1957, pp. (9-10).

voire déshumanisé jusqu'au point qu'on puisse dire qu'il s'agit d'un regard « objectal en un mot, d'une simple lentille de verre, d'un pur *objectif* »¹⁷.

Comme c'est le cas dans le roman traditionnel, cette ouverture a pour 75etters75 de fournir une description globale de l'espace où vont se dérouler les événements. La 75etters75es75i du 75etters75e, qui vient directement après cet *incipit* 75ett au-dessus, rattache encore le roman à la tradition classique 75ette le narrateur externe, après avoir 75etters75e le cadre des événements, entreprend à 75etters75e ses 75etters75es¹⁸ :

« Maintenant, A...est entrée dans la 75etters, par la porte intérieure qui donne sur le 75etters75 central. Elle ne regarde pas vers la fenêtre, grande ouverte, par où depuis la porte- elle apercevrait ce coin de terrasse. Elle s'est maintenant retournée vers la porte pour la refermer...Elle est toujours habillée de la robe 75etter, à col droit, très collante, qu'elle 75etters75 au déjeuner »¹⁹.

Jusqu'ici, le narrateur assure deux des plus authentiques fonctions d'un narrateur extérieur à l'action : la 75etters75es75i des 75etters75es dans un environnement vraisemblable et reconnaissable pour le lecteur et ensuite leur 75etters75es75i au sein du récit. Comme se passent les choses dans le roman traditionnel, la 75etters75es75i du 75etters75e n'est pas 75etters75. Le narrateur ne dit pas tout d'emblé sur son 75etters75e. Il se contente, pour l'instant, à le nommer. On peut nous objecter que le 75etters75e n'est pas complètement nommé puisqu'il n'a qu'un initial. À ce stade de la 75etters75e, nous proposons à cette objection tout à fait légitime la réponse suivante : le nom a pour 75etters75 première de 75etters75 le 75etters75e, de le distinguer des autres figurants du récit. Ce que l'initial assure plausiblement.

¹⁷ Colette Audry, *La caméra d'Alain Robbe-Grillet*, la revue des lettres modernes, vol. 36-38, été 1958, p. 139.

¹⁸ *Le père Goriot* de Balzac en est l'exemple flagrant.

¹⁹ Alain Robbe-Grillet, *La Jalousie*, op. cit., p. 10.

Par le style indirect libre, le narrateur nous informe 76etters76e sur le 76etters76e qui vient d'apparaître dans l'angle de sa vue: « elle ne souffrait pas de la chaleur, elle avait connu des climats beaucoup plus chauds en Afrique par exemple – et s'y était toujours très bien portée. Elle ne craint pas le froid non plus, d'ailleurs »²⁰.

Comme nous le voyons, plus le lecteur avance dans sa lecture, plus il connaît le 76etters76e, ce qui est, encore une fois, un des traits du roman classique à narrateur externe. Il faut noter que la 76etters76es76i des 76etters76es n'est pas toujours simultanée à son apparition sur scène. Il arrive que le narrateur cite le nom d'un de ses 76etters76es sans en apprendre de plus au lecteur. L'exemple suivant éclairent ce procédé : « Christiane, une fois de plus, lui a rappelé (il s'agit, ici, de A...) que des vêtements moins ajustés permettent de mieux supporter la chaleur »²¹. Le lecteur doit attendre la page 17 pour que le narrateur lui donne de plus d'informations sur ce 76etters76e qui 76etters bientôt la scène. Ce qui est appliqué à Christiane ne s'applique pas à Franck, son mari. Dès la première citation, le narrateur apprend au lecteur les informations lui permettant de former une image de ce 76etters76e axial :

*« Pour le 76ette, Franck est encore là, souriant, loquace, affable. Christiane, cette fois, ne l'a pas accompagné; elle est restée chez eux avec l'enfant, qui avait un peu de fièvre. Il n'est pas rare, à 76etters, que son mari vienne ainsi sans elle : à cause de l'enfant, à cause aussi des propres troubles de Christiane. 76ette la santé s'accorde mal de ce climat humide et chaud, à cause enfin des ennuis domestiques qu'elle doit à ses serviteurs trop nombreux et mal dirigés »*²².

Ici encore, le narrateur est fidèle aux procédés traditionnels de narration : plus le 76etters76e est important pour l'évolution des événements du récit, plus on en parle. En effet, ces 76etter de valeur informative constituent la 76etters76 76etters du narrateur externe dans le roman classique. Est-ce toujours le cas ?

Reprendons notre exemple du 76etter : là où le narrateur présente A...

²⁰ *Ibid.*

²¹ *Ibid.* p. 10

²² *Ibid.* p. 17.

« Maintenant, A...est entrée dans la 77etters, par la porte intérieure qui donne sur le 77etters77 central. Elle ne regarde pas vers la fenêtre, grande ouverte, par où- depuis la porte- elle apercevrait ce **coin de terrasse**. Elle s'est maintenant retournée vers la porte pour la refermer...Elle est toujours habillée de la robe 77etter, à col droit, très collante, qu'elle 77etters77 au déjeuner »²³.

Il faut juste remarquer à propos de 77ett cet exemple que le narrateur, pour des raisons 77etters77es77i dans le roman, dissimule le 77etters77e qui est dans le **coin de terrasse** en train de surveiller A..., en réalité, le narrateur, comme nous allons voir, n'épargne toute effort pour 77etter de plus en plus opaque la 77etters77 de ce 77etters77e. Cependant, les indices donnés ça et là dans le texte, le lecteur finit par se 77etter compte que ce 77etters77e est 77etters partout dans le roman sans, pour autant, être nommé ou désigné par aucun des désignateurs traditionnels du 77etters77e. Paradoxalement, il est le seul des acteurs à qui le narrateur ne permet d'échapper à sa vue.

À vrai dire, les indices qui soulignent l'existence d'un 77etters77e autre que A... et Franck sont loin d'être limités à des indices 77ette qu'un troisième verre d'apéritif, une troisième assiette à table, un troisième fauteuil sous la 77etters. À plusieurs reprises, ce 77etters77e parle, commente, répond à des questions sans que ses paroles soient rapportées directement. Le narrateur, pour des questions en rapport avec l'opacité dans laquelle il enferme son 77etters77e, persiste de ne rapporter ce que dit ce 77etters77e que par le style indirect libre.

Maintenant que l'existence d'un troisième 77etters77e 77etters dans toutes les 77etter rassemblant A... à Franck est devenue incontestable, il est temps de répondre à la deuxième question : qui est-il ? Malgré l'incertitude dans laquelle se plonge le roman, une chose est 77ett : il n'est pas question que ce 77etters77e soit un des domestiques de la maison. Le fait qu'il est toujours à table avec la propriétaire de la maison et Franck lui enlève ce statut. Pourrait-il être le mari de A... ? Rien n'est moins sûr. Les critiques qui, par 77etters77e, lui attribuent ce statut bâtiennent cette hypothèse sur le fait qu'il surveille A... et Franck. Comme il est incontestable,

²³ *Ibid.* p. 10.

psychologiquement parlant, que toute surveillance cache un état de jalousie, on a, alors, affaire à un observateur jaloux.

Avant d'aller plus loin dans l'examen des fonctions du narrateur, nous voulons bien revenir sur sa 78etters78es78i des 78etters78es, un sujet qui va dissiper les doutes sur sa partialité. Il faut noter, tout d'abord, que cette 78etters78es78i s'arrête, pour A... et Franck, à la surface. Le narrateur se met à distance par rapport à ces deux 78etters78es et ne se laisse pas entrevoir leurs sentiments ou leurs pensées. Tous ces aspects des 78etters78es, de leurs relations, passent inaperçus dans une narration purement objective. On ne pourrait nier que la perception de la surface visible des choses et des 78etters78es est un signe d'objectivité. Cette extériorité trouve son affirmation la plus évidente dans les quelques exemples suivants :

A... a des « yeux verts qui ne cillent jamais »²⁴, ses yeux « paraissent toujours se 78etters78e de face, 78ett quand le visage est de profile. Elle les maintient continuellement dans leur plus large ouverture, en toutes circonstances, sans jamais 78etter des paupières »²⁵. Pour ses lèvres, 78ett « sont très rouges ; dire si 78ett ont été fardées ou non- ne serait pas commode, puisque c'est de toute façon leur teinte naturelle »²⁶. De plus, « elle arbore, par principe, le 78ett sourire ; le 78ett sourire où se lit, aussi bien, la 78etters78 que la confiance, ou l'absence totale de sentiments ».²⁷

Des exemples de cette sorte, ajoutés à ceux qui abordent l'environnement des 78etters78es et 78ette nous avons 78ett un ci-dessus, nous amènent à dire sans 78etters78es que la perception objective est la source 78ett du texte dans sa globalité. Le caractère impersonnel de la description du 78etters78e et son entourage est d'une

²⁴ Ibid. p. 107

²⁵ Ibid. p. 202

²⁶ Ibid., p. 188.

²⁷ Ibid., p. 42.

nettété si 79etters79 que Bernard Pignaud en a constaté que « La jalousie, telle qu'elle est décrite ici, me paraît inhumaine »²⁸.

En effet, la passion que certains critiques s'efforcent d'attribuer à la narration ne trouve pas son explication dans le roman. Tous les critiques qui ont étudié les 79etters79 de la narration dans *La Jalousie* sont d'accord pour dire que « l'auteur évite soigneusement dans ce texte le lexique de la passion »²⁹. Comment peut-on alors croire à la subjectivité d'un texte 79ette le narrateur ne mentionne pas une seule fois les termes 79ette que sentiment, passion, cœur ou 79etters79 affectif ? Seul Maurice Blanchot a mis en question l'affectivité de la narration en notant que :

« D'après l'analyse des éditeurs, il faudrait entendre que ce qui nous parle en cette absence est le 79etters79e 79ett du jaloux, le mari qui surveille sa femme. C'est, je crois, méconnaître la réalité authentique de récit tel que le lecteur est 79etter à s'en approcher »³⁰.

Pour reprendre la parole sur les fonctions du narrateur de *la Jalousie*, nous attirons l'attention sur le fait que le 79ett du narrateur ne se limite pas seulement à 79etters79e les 79etters79es comme c'était le cas dans l'épilogue des *Gommes*, par exemple. Outre ce 79ett 79etter par tout narrateur, celui de *la Jalousie*, tout en décrivant et commentant les actions des 79etters79es, 79etters leurs paroles et pensées. À ce propos, sa neutralité, mais aussi son 79etter de connaissance, ne sont pas à être mise en doute.

La restriction des connaissances du narrateur ne l'empêche pas de se jouir d'un contrôle maximum sur la narration. Cependant, à partir du moment où il permettre à son 79etters79e principal de se livrer à ses fantasmes imaginaires, ce contrôle diminue d'une façon frappante. La 79etters79es variante de la scène de l'écrasement du mille-pattes en est l'exemple le plus net. La première narration de l'écrasement du scutigère

²⁸ Bernard Pignaud, *Lecture de La Jalousie*, Les lettres nouvelles, n° 50, juin, 1957, p. (901-906).

²⁹ Roger-Michel Allemand, *Alain Robbe-Grillet, op. cit.*, p. 74.

³⁰ Maurice Blanchot, *Le livre à venir*, Paris: Éditions Gallimard, 1959, p. 200.

est d'une objectivité indéniable puisque l'action est vue de l'extérieur, par le narrateur 80etter ; alors que les narrations ultérieures seront racontées par le 80ett narrateur mais l'action est vue par le 80etters80e. Ici, le narrateur adopte la vision du 80etters80e pour rapporter ses pensées. Le temps est donc venu pour aborder la question de la vision du narrateur.

La 80etters80es80i

Dans notre quête plutôt technique de la nature de la narration, nous avons effleuré seulement quelques 80etters de ce qui concerne la réponse à la question « Qui raconte » ? Il est temps d'aborder la deuxième question : « Qui voit » ? En effet, la 80etters80es80 de la nature du regard qui domine le texte 80ette il s'agit est extrêmement utile pour mesurer l'implication du narrateur dans l'histoire qu'il raconte.

La tentative d'aborder les notions de narration ne consiste en effet pas seulement à répondre à la question : “Qui parle?”. Une deuxième question, qui n'est nullement moins importante que la précédente, se pose à ce propos. Il s'agit de 80etters80es l'instance qui *voit*. Indubitablement, les deux questions sont très associées l'une à l'autre. C'est que pour mesurer l'engagement de narrateur dans l'histoire qu'il raconte (la distance), il est 80etters80es80 d'étudier sa position narrative. Son “angle de vision” n'est pas sans lien avec le 80etter de son implication dans les événements 80etters. Il est à noter qu'avant Genette, narrateur et focalisateur passaient pour un. Il allait de soi que l'instance qui *racontait* était la 80ett qui *voyait*.

Depuis *Figures III*, il est devenu 80etters que tout récit suppose l'existence d'un narrateur et d'un focalisateur. Le premier a pour 80etters80 de 80etters80e ce que *voit* le second. Mais il arrive, toutefois, que le narrateur et le focalisateur fassent un. Dans ce cas, l'histoire est présentée par le biais d'un agent qui raconte ce qu'il voit. De la perspective qu'il adopte 80etter sa connaissance de l'histoire et de ses 80etters80es.

Avec Mieke Bal, le concept de 80etters80es80i, changeant de portée, change également de sens.³¹ Pour elle, la 80etters80es80i ne concerne pas le récit (comme

³¹ Miek Bal, *Narratology*, Utrecht, HES, 1984, p. 21-58.

c'était le cas chez Genette), mais le 81letters81e : sitôt qu'un 81letters81e apparaît dans un texte, il est nécessairement 81letters81, soit par un narrateur, soit par un autre 81letters81e. Il s'agira, alors, du 81letters81e (et non de récit) 81letters81. Vu l'objet de notre réflexion, nous aurons tout intérêt à user du terme de « 81letters81es81i » à la façon de Mieke Bal : nous parlerons, comme elle, de « 81letters81e (et non de récit) 81letters81. »

Selon notre hypothèse du 81letter, le narrateur externe du roman n'est pas 81letters81es81. Son champs 81letter étant restreint, il ne raconte que ce qui est à la portée de sa vue. Il en résulte que le regard qu'il porte sur la *diégèse* est limité à ce que peut voir l'œil. Les champs visuels à travers lesquels la narration est filtrée montrent cette restriction de vision. Tout ce qui au-delà n'est pas à être abordé. Mais la question n'est pas là. Le narrateur implicite n'est pas le seul qui *voit* dans *la Jalousie*. Pour éclaircir cette dernière idée, nous reprenons notre exemple de 81letter :

« Maintenant, A...est entrée dans la 81letters, par la porte intérieure qui donne sur le 81letters81 central. Elle ne regarde pas vers la fenêtre, grande ouverte, par où depuis la porte- elle apercevrait ce coin de terrasse. Elle s'est maintenant retournée vers la porte pour la refermer...Elle est toujours habillée de la robe 81letter, à col droit, très collante, qu'elle 81letters81 au déjeuner »³².

Dans cet exemple, 81lette les analogues sont partout dans le roman, l'objet 81letters81 (A...) est regardé par deux sujets focalisateurs : le narrateur externe 81lette nous avons 81letters l'existence, et le 81letters81e installé dans le *coin de terrasse*. Il faut noter que celui-ci est lui-même l'objet 81letters81 par le narrateur focalisateur. Ce dernier 81letters81 à la fois le 81letters81e dans le coin de terrasse et A...

Au cours de tout le roman, le focalisateur premier (le narrateur) lance une 81letters81es81i externe sur A... et Franck alors que sa 81letters81es81i est tantôt interne tantôt externe sur le troisième 81letters81e que nous allons appeler, pour

³²Alain Robbe-Grillet, *La Jalousie*, op. cit., p. 10.

faciliter l'étude, X. De point de vue technique, ce déplacement de 82etters82es82i externe à la 82etters82es82i interne est possible. Genette nous 82etters82e dans *Figure III* que le parti de 82etters82es82i n'est pas nécessairement constant sur toute la durée d'un récit et qu'on peut passer d'une 82etters82es82i interne à une 82etters82es82i externe et inversement au cours d'une œuvre.³³

Le narrateur, étant non-omniprésent, se prive d'aborder les intérieurs de ces deux 82etters82es. Il se met à distance par rapport à eux. On a donc affaire à deux focalisateurs et deux focalisations. Néanmoins, cette distance tend à disparaître quand il s'agit du X auquel le narrateur s'identifie pas mal de fois pour observer des mouvements intérieurs qui suggèrent une psychologie active, attentive souvent aux circonstances de l'entourage.

Justement ce mélange subtil fait de l'objectivité par laquelle le narrateur indique certaines circonstances et certains événements concernant les autres 82etters82es, et des « transgressions » de cette objectivité par les remarques sur la psychologie du 82etters82e central, qui crée une 82etters82es de l'incertitude qui couvre le roman. On ne pourrait nier ce double caractère de la narration et dire seulement que *La Jalousie* présente une narration objective minimiserait le 82ett des transgressions de cette objectivité. Les images fantasmatiques du X, par leur nature, ne peuvent être acquises à l'aide de la seule perception; sans parler de l'importance d'un groupe de remarques non moins intéressantes qui touchent aux 82etter 82etters82 par celui-ci.

Notons que ces 82etter ne sont pas racontées par X, mais par le narrateur initial qui s'installe dans la conscience du 82etters82e pour rapporter ses pensées. Cette non abolition des distances entre le narrateur et le 82etters82e nous 82etters82e constamment que le narrateur est un témoin objectif de l'histoire. C'est que la perception visuelle du monde n'est nullement accompagnée des 82etters82es82ions visant à expliquer les comportements des 82etters82es. Le narrateur quand il se refuse à la tentation de l'interprétation confirme son objectivité et sa partialité par rapport aux événements qu'il relate.

³³ Gérard Genette, *Figures III*, Paris: Éditions du Seuil, Coll. « Poétique », 1972, p. 208.

CONCLUSION

Dans notre étude plus haut, nous avons souligné que le narrateur ne pouvait être qu'un des deux : *hétérodiégétique* ou *homodiégétique*. Le choix de l'une de ces deux n'est sûrement pas arbitraire. C'est parce que de ce choix échapper la perspective narrative à travers laquelle le roman sera raconté ainsi que la quantité des connaissances du narrateur sur les autres et l'histoire.

Guidé par le « prière d'insérer » rédigé par Alain Robbe-Grillet lui-même, l'ensemble de la critique consacrée à l'œuvre de l'auteur croit que *la Jalousie* met, au centre du récit, un narrateur homodiégétique qui représente un mari jaloux hanté par les images de sa femme et qui l'observe avec plus d'attention. Mais est-ce que cette hypothèse est la seule possible ?

Le travail s'est appuyé sur l'hypothèse suivante : dans *la Jalousie*, cette histoire à cette époque, le mari, la femme et l'amant sont, tout est vu et raconté par un narrateur externe à la diégèse. Cette constatation n'est pas sans fondement. Elle trouve dans la façon dont le texte est présenté une confirmation flagrante. Il nous a paru, après avoir analysé le texte dont il est question, que dans *la Jalousie* il y avait une objectivité absolue et une subjectivité minimale.

S'il fallait préciser ce dont il s'agit, on pourrait dire, de façon un peu simpliste, que c'est de créer aussi objectivement que possible un monde établi par un narrateur qui dès la première phrase du récit fait échapper de sa neutralité à l'égard de ce qu'il raconte

BIBLIOGRAPHIE

Œuvres d'Alain Robbe-Grillet

- Robbe-Grillet, A., *La Jalousie*. Paris: Éditions de Minuit, 1957.

Ouvrages critiques sur Alain Robbe-Grillet et le Nouveau Roman

- Allemand, R-M., *Alain Robbe-Grillet*. Paris: Éditions du Seuil, Coll. « Les Contemporains », 1997.
- Audry, Colette, La 84etter d'Alain Robbe-Grillet, la revue des 84etters 84etters, vol. 36-38, été 1958.
- Blanchot, M., *Le livre à venir*. Paris: Éditions Gallimard, 1959.
- Bourneuf, R., Ouellet, R., *L'univers du roman*. Coll. « SUP ». Paris: PUF, 1972.
- Genette, G., *Figures III*. Paris : Éditions du Seuil, Coll. « Poétiques », 1972.
- Genette, G., *Nouveau discours du récit*. Paris : Éditions du Seuil, 1983.
- Rousset, J., *Narcisse romancier*. Paris : José corti, 1986.
- Pignaud, B., *Lecture de La Jalousie*. Les 84etters nouvelles, n° 50, juin, 1957.
- Baudry, Jean-Louis., « Débat sur le roman » in *Tel Quel*, n° 17, printemps, 1964.